الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة محمد بوضياف
كلية: الآداب واللغات
قسم: اللغة والأدب العربي

الرقم التسلسلي: ...../.....

رقم التسجيل: ط1: 181835094866

مذكرة مقدمة ضمن متطلبات نيل شهادة الماستر تخصص: الدراسات اللغوية

بعنوان:

قضايا المصطلح اللساني في كتابات عبد الجليل مرتاض قاموس الوجيز– أنموذجا –

إعداد الطالبة:

1. بن كيحول نورة

أمام لجنة المناقشة المتكونة من السادة الأساتذة:

د/خير الدين هبال	أستاذ محاضر– أ–	جامعة المسيلة	رئيسا
د/ ربيعة حمادي	أستاذ محاضر – أ–	جامعة المسيلة	مشرفا ومقررا
د/وهيبة بوشليق	أستاذ محاضر – أ–	جامعة المسيلة	ممتحنا

السنة الجامعية: 2022/ 2023

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة محمد بوضياف بالمسيلة
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة والأدب العربي

تصريح شرفي
(خاص بالالتزام بقواعد النزاهة العلمية لإنجاز بحث)

أنا الممضي أدناه،

السيد(ة): ..... الصفة: طالب

الحامل(ة) لبطاقة التعريف رقم: ..... والصادرة بتاريخ: ..... بدائرة .....

المسجل(ة) بكلية: **الآداب واللغات** قسم: **اللغة والأدب العربي**

والمكلف(ة) بإنجاز أعمال بحث مذكرة ماستر ، عنوانها:

.....

.....

أصرح بشرفي أني ألتزم بمراعاة المعايير العلمية والمنهجية ومعايير الأخلاقيات المهنية والنزاهة الأكاديمية المطلوبة في إنجاز البحث المذكور أعلاه.

المسيلة في

..../../.. :

إمضاء المعني

ختم المصادقة على الإمضاء
من رئيس المجلس الشعبي البلدي
وبتفويض منه
العون المفوض
إمضاء: بوقراب العلمي

ملاحظة : أنجزت هذه الوثيقة وفق ملحق القرار رقم: 933 المؤرخ في: 28 -07- 2016 ، الذي يحدد القواعد المتعلقة بالوقاية من السرقات العلمية ومكافحتها .

بسم الله الرحمن الرحيم

الإهـــــــــــداء

الشكر لله أولا وإلى الذين أوصاني الله بهما برا وإحسانا

يا من أحمل اسمه بكل فخر يا من أفتقدك منذ الصغر يا قطعة من قلبي

فارقتني..... أبي رحمه الله وجزاه خير الثواب

يا أولى نظراتي في الحياة يا بلسم قلبي الشافي يا قرة عيني يا سبب وجودي في الحياة وسبب استمراري فيها نعمة الله أمي الغالية والحنونة أطال الله في عمرك وأعزك بالصحة والعافية وحفظك الله لنا يارب

إلى ركن الأمان والسعادة وفخري وسندي ومقام أبي ...أخي **محمد** رعاك الله

إلى منبع النقاء والصفاء ومنبع الحب أخواني بالأخص شمعة البيت الصغيرة **مسعودة**

وإلى جميع خالاتي وعماتي وأخوالي وأعمامي وإلى كل الصديقات والزميلات

وكل الذين سقطوا من ذاكرتي سهوا وكل من ساعدني في إنجاز هذا البحث

إليكم جميعا أهدي ثمرة جهدي

شكر وعرفان

إلهي لا يطيب الليل إلا بشكرك، ولا يطيب النهار إلا بطاعتك

ولا تطيب اللحظات إلا بذكرك ولا تطيب الآخرة إلا بعفوك

ولا تطيب الجنة إلا برؤيتك فلك الحمد والشكر أن وهبتنا القدرة والإرادة

لإنجاز هذا البحث وصل اللهم وسلم على من بلغ الرسالة

وأدى الأمانة ونصح الأمة نبي الرحمة سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم

يسعدنا أن نتقدم بالشكر الجزيل للأستاذة المشرفة **حمادي ربيعة** التي منحتني من وقتها

وأحاطتني بملاحظاتها القيمة التي كانت بمثابة الخطوات

التي ساعدتني في إنجاز هذا العمل

واعترافا بالجميل لا يسعني إلا أن أتقدم بأسمى آيات الشكر والعرفان

لكل من قدم لي يد العون من بعيد أو قريب

حتى يكون هذا البحث مفيدا

وشكرا خاص إلى أساتذة قسم اللغة والأدب العربي

بجامعة محمد بوضياف المسيلة

وخاصة أساتذة لسانيات عامة كل باسمه

ومقامه شكرا جزيلا

ودعائي للجميع بأن يجزيهم الله خير الجزاء

بن كيحول نورة

- مـــقـــدمـــة -

الحمد لله حمدا كثيرا فيه والصلاة والسلام على أشرف خلق الله وخاتم الأنبياء وعلى آله وصحبه أجمعين:

تعد اللسانيات من العلوم الواسعة التي أخذت قسط من اهتمام علماء اللغة، ولأن المصطلحات عموما والمصطلح اللساني خصوصا أحد أهم اهتماماتها فقد حظي هو الآخر بالعناية والدراسة بحكم المكانة التي يحتلها، ونظرا لهذه الأهمية فقد أولاه اللسانيون العرب بالاهتمام والدراسة والتحليل، إذ نجد هذا جليا وواضحا عندنا في الجزائر متمثلا في جهود الباحث الأكاديمي عبد الجليل مرتاض الذي انشغل بقضية المصطلح اللساني، وهذا ما يظهر جليا في معجمه القاموس الوجيز ثنائي اللغة (عربي، فرنسي) وهو عبارة عن جهد علمي وفكري بذله الباحث من خلاصة تجربته الطويلة في تدريس تخصص اللسانيات أو اللغويات مقدما إياه للطلبة الباحثين.

وعليه جاءت الدراسة الموسومة بـ" قضايا المصطلح اللساني في كتابات "عبد الجليل مرتاض" وبناء على ذلك جاءت إشكالية دراسة حول هذا الموضوع تمثلت في:

– كيف وضع الباحث عبد الجليل مرتاض المصطلحات اللسانية ضمن كتابه " القاموس الوجيز"؟

وتفرعت عنها الأسئلة التالية:

– ما المقصود بالمصطلح اللساني؟

– ما هي الطرق والأساليب التي صنف بها القاموس الوجيز؟

– هل المصطلحات اللسانية المدرجة في كتاب " القاموس الوجيز" مترجمة أو معربة؟

وأما سبب إختياري هذا الموضوع فهو رغبتي في تسليط الضوء على الشخصيات الجزائرية الباحثة في الحقل اللساني ومنهم الباحث عبد الجليل مرتاض الذي له لمسة واضحة في هذا المجال وكذلك معجمه قاموس الوجيز الذي حسب علمي لم يتطرق إليه الكثير بالدراسة والتحليل فأردت أن أكون سابقة للدراسة ضمن تخصصي.

وقد قسمت بحثي إلى مقدمة، مدخل وفصلين وخاتمة تناولت في الفصل الأول المعنون بـ "المصطلح اللساني" ومشكلاته عند العرب، وجاء في الفصل الثاني المعنون بـ" دراسة إحصائية تحليلية في كتاب القاموس الوجيز لعبد الجليل مرتاض، أما الخاتمة فجاءت خلاصة نتائج هذه الدراسة، وفيما يخص المنهج المتبع في هذه الدراسة فهو المنهج الوصفي القائم على الإحصاء والتحليل.

ومن أهم المصادر التي أفادتني في هذا العمل:

- علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية.
- عبد الله محمد العبد، المصطلح اللساني وقضية السيرورة.
- عبد الجليل مرتاض، قاموس الوجيز في المطلح اللساني.

وأثناء دراستي الموضوع واجهتني بعض الصعوبات من أهمها:

- صعوبة الحصول على المدونة الرئيسية لموضوع البحث كتاب القاموس الوجيز لندرة وجوده في المكاتب إلى أن تمكنت في الأخير من الحصول عليه من الأنترنت مما صعب أمر الاشتعال والتطبيق عليه أكثر.

- صعوبة تحليل وإحصاء النتائج وهذا راجع إلى أن المدونة ليست ورقية من جهة ومن جهة أخرى إلى قلة الدراسات التطبيقية المتعلقة بكذا المواضيع.

وفي الأخير لا يفوتني بتقديم الشكر والامتنان لصاحبة الفصل الأستاذة المشرفة **حمادي ربيعة** على صبرها وجميل عنايتها وتعهدها الموضوع، كما لا أنسى شكر اللجنة المناقشة كل باسمه ومقامه على قراءتهم وتقديم لهفوات بحثي هذا.

وما توفيقي إلا بالله العلي العظيم

- الجانب النظري -

مدخل

السيرة الذاتية للباحث

عبد الجليل مرتاض

مدخل: السيرة الذاتية للباحث عبد الجليل مرتاض

يعد الباحث عبد الجليل مرتاض من أهم الشخصيات الأكاديمية الجزائرية التي تركت بصمة على الساحة العلمية، وفيما يلي نبذة وجيزة تبرز هذه الشخصية ونشاطاته العلمية والأكاديمية.

1- المولد والنشأة

عبد الجليل مرتاض من مواليد مسيردة (تلمسان) حاصل على دكتوراه دولة في الدراسات اللغوية، عمل أستاذا في التعليم الثانوي ثم أستاذا في الجامعة ثم أستاذا زائرا في جامعات الوطن، كما أشرف على عديد رسائل الماجستير والدكتوراه في اللغة العربية وعلومها وناقش عشرات مذكرات الماجستير في مختلف الجامعات الجزائرية، إضافة إلى إسهامه في تأهيل أساتذة جامعيين داخل الجزائر وخارجها.

أسند إليه عديد الوظائف الإدارية في التعليم العالي:

- رئاسة قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة تلمسان (من 1978 إلى 1981)

- مدير معهد اللغة والأدب العربي بجامعة تلمسان (من 1981 إلى 1984)

- مدير معهد الوطني للتعليم العالي للغات والأدب العربي بتلمسان (من 1984 إلى 1990)

ومن نشاطاته العلمية الأخرى نذكر ما يلي:

- عضو هيئة التحرير لمجلة اللغة العربية التي يصدرها المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر من سنة 1999 إلى يومنا هذا.

- عضو في هيئة تحرير مجلة المجمع الجزائري للغة العربية

- خبير في مجالات جامعية وطنية عديدة

– خبير في جائزة اللغة العربية التي يمنحها للمجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر كل سنتين[1].

2– الجهود العلمية للباحث عبد الجليل مرتاض:

لعل الجهود العلمية التي أثرت الباحث عبد الجليل مرتاض البحث العلمي كثيرة ومتعددة وأبرزها نوردها كالتالي:

– الإضافات والإسهامات التي قدمها في الدرس اللغوي العربي

– منهج الباحث في صياغة المتن اللغوي وتقديمه للطلبة

– قضايا المصطلح اللساني بين الأصالة والحداثة.

– الإبداع الروائي والفني بين المكون الثقافي الجزائري والعربي

لقد بادر الباحث عبد الجليل مرتاض خلال مسيرته البحثية إلى استنهاض الهمم من أجل العمل على تطوير اللغة العربية وتنمية مجال استعمالها الدراسات من أجل إحداث نقلة توعية في العلوم اللغوية[2].

ولما كانت اللغة العربية هي موضوع دراساته في غالب ما كتب، وما يكتسب ومركز اهتماماه، فهو يسعى دائما إلى الاستفادة من مناهج البحث اللغوي الحديثة، وهذا من مظاهر التحديث لديه، وذلك لسعيه دائما إلى تحقيق نتائج لخدمة الدرس اللغوي حيث كان عبد الجليل مرتاض من الدارسين المعتدلين في مواقفه من الحداثة والقدم والمعاصرة والأصالة.

[1]–صفية بن عطة: قراءة في كتاب لسانيات أسلوبية لعبد الجليل مرتاض (اللسانيات الأسلوبية)، المركز الجامعي، صالحي أحمد، النعامة، الجزائر، العدد 11 ديسمبر 2018، ص 258– 259.

[2]– مجلة اللغة والتواصل، ملف خاص بالأستاذ عبد الجليل مرتاض، مختبر اللغة العربية والاتصال، جامعة وهران، الجزائر، العدد 11 ديسمبر 2011، ص 15.

وكان يجمع بين الأصالة والحداثة فلا يقبل القديم لقدمه ولا يرفض الحديث لحداثته.

ومن مؤلفات الباحث عبد الجليل مرتاض يذكر بعض ملخصاتها اعتمادا على مذكرة الباحث وهي:

– بوادر الحركة اللسانية الأولى عند العرب– دار الأشرق في بيروت 1988: ور في الكتاب دراسة عامة للعوامل التي أفضت إلى صناعة النحو العربي وتطورا من 50 ه إلى 150 ه ولا سيما في البصرة وأمصار عربية أخرى.

– موازنة بين اللهجات العربية، دار المغرب، وهران: يتناول الكاتب المدونة والتراكيب النحوية والصرفية والصوتية في ضوء القراءات القرآنية واللهجات العربية الفصيحة.

– اللسانيات الجغرافية في التراث اللغوي العربي، دار العرب، وهران: يتناول الكتاب بمكة من النشاطات اللسانية عند العرب القدماء في ضوء المناطق الآفاق الكلامية وروائية اللغة وتدوينها.

– اللغة والتواصل، دار الهومة، الجزائر، ط3، يتعرض الكاتب إلى الاقترانات التواصلية شفهيا، وخطابيا مع تحليل نصوص، وخطابات مختلفة من خلال محاولة إسقاط النظريات التبليغية اللسانية الحديثة.

– التهيئة اللغوية للبحث في العربية، دار هومة، الجزائر: يعالج الكاتب نشأة النحو اللغوي تاريخيا عند العرب وقواعده وأهميته ومواقف القدماء والمجامع العربية من حيث عرض موقف علماء كسيبويه 180 ه وابن فارس 395 ه والخليل 175 ه وابن مالك 672 ه ثم تكلم عن الظاهرة البحث في العربية بين القدماء والمحدثين، مناقشا ومحللا ومن المناقشين الذين آراءهم وحللها: الأدب نخلة السيوعي، وعبد الواحد الوافي وأحمد فارس الشدياق والأدب لويس شبخوا وعبد الله أمين وإبراهيم السمرائي وصالح بالعيد، وعبد القادر المغربي وإسماعيل مظهر.....الخ، ثم أعطى رأيه في النحت مقترحا مصطلحات لسانية جديدة منحوتة تدخل في إطار جهوده التي نحن بصدد البحث فيه.

3- مؤلفات عبد الجليل مرتاض:

للدكتور عبد الجليل سجلا حافلا بالمؤلفات تنوعت بين اللغة والنقد والترجمة وكذا الإبداع ومن أهم مؤلفاته نذكر منها:

في الدراسات اللغوية:

* اللغة والتواصل
* التحولات الجديدة للسانيات العربية
* العربية بين الطبع والتطبيع
* الفصيح في ميلاد اللسانيات العربية
* في رحاب اللغة العربية
* العربية في عالم النص والقراءة
* البنية اللسانية في رسالة الضب البشير الإبراهيمي
* دراسة لسانية في السمات واللهجات العربية القديمة
* علم اللسان الحديث في القرآن
* التهيئة اللغوية للنحت في العربية
* في عالم النص والقراءة
* اللسانيات الأسلوبية
* في مناهج البحث اللغوي
* الموازنة بين اللهجات الغربية الفصيحة
* الظاهر والمختفي " طروحات جدلية في الإبداع والمتلقي
* الوظائف النحوية في مستوى النص

* مفاهيم أولية في علم اللهجات

* التحليل البنيوي للمعنى والسياق

* اللسانيات الجغرافية في التراث اللغوي العربي

* البنية الزمنية في القصص الروائي ديوان المطبوعات الجزائرية 1993

* مفاهيم لسانية دي سوسير

* التحليل البنيوي للخطاب

* لسانيات النص التحليلية

* تراكيب لهجية عربية جزائرية في ظل الفصحى

* مباحث لغوية في ضوء الفكر اللساني الحديث

* لسانيات النص والتبليغ

في الدراسات الأدبية:

* جزائريات

* رفعت الجلسة

* عقاب السنين

* دموع وشموع

* أنتم الآخرون

* لا أحب الشمس في باريس

ما بقي من نعومة أظافر الذاكرة[1]

[1]– المرجع السابق، ص 14.

الفصل الأول

المصطلح اللساني

ومشكلاته عند العرب

1- مفهوم المصطلح

- لغة:

في لسان العرب:

المصطلح من مادة (ص، ل،ح) الصلاح من الفساد، صلح، يصلح، إصلاحا، صلوحا والإصلاح نقيض الفساد والاستصلاح نقيض الاستفساد[1]

في المعجم الوسيط:

جاء في مادة (صَلَحَ) صَلَاحًا وصَلُوحًا زال عنه الفساد، وصلح الشيء كان نافعا ومناسبا، أصلح في عمله أو أمره..... بما هو صالح نافع، وأصلح بينهما أو ذات بينهما أي أزال ما بينهما من عداوة وشقاق.

قال تعالى: " **وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا** "[2]

- الاصطلاح:

مصدر اصطلح والاصطلاح اتفاق طائفة على مخصوص ولكل علم اصطلاحاته[3].

- اصطلاحا:

هو إخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر بمناسبة بينهما، وقيل الاصطلاح: اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى، وقيل: الاصطلاح: إخراج الشيء من معنى لغوي إلى معنى آخر لبيان المراد وهو لفظ معين بين قوم معنيين[4].

---

[1]- ابن منظور: لسان العرب، تح: عبد الله علي الكبير، دار المعارف، القاهرة، ط1، 1119، ص 2479.

[2]- سورة الحجرات، الآية 09، رواية حفص.

[3]- معجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، مكتبة الإشراف، مصر، ط4، 2004، ص 550.

[4]- محمد السيد شريف الجرجاني: معجم تعريفات، محمد الصديق المنشاوي، دار الفضيلة، القاهرة، 1413م/816هـ، ص 27.

وفي تعبير آخر: "المصطلحات هي علامات المعرفة، وسمات تعرف بها العلوم، وهي ألوان مختلفة مفتوحة تنتظم بها الحياة سكونا وحركة، وتعارف بها الأجيال وتتحاور بها الحضارات وتتقدم بها الأمم"، فالمصطلح أداة التعامل مع المعارف والعلوم، وبه يكون التواصل في مجتمع المعلومات.

وقد جاء في تاج العروس الاصطلاح:

هو اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخضومة[1]

2- المصطلح اللساني العربي عند عبد الجليل مرتاض:

المصطلح عند الباحث عبد الجليل مرتاض: " أصالة المصطلح تنبثق من أصالة اصطلاحه سواء تعلق المصطلح بالقواعد ورموزها أم بالشرع أم العروض، والاصطلاح متعلق لغويا بالعموم بينما المصطلح مقيد بالخصوص، وكل شيء نقل من عمومه إلى خصوصه، انتقل من اصطلاح إلى مصطلح، فالقافية اصطلاحا هي القفا، أي مؤخرة العنف ومصطلحا ما دل على آخر البيت، لذلك قال العروضيون والقافية من الأسماء المنقولة من العموم إلى الخصوص[2].

3- خصائص المصطلح:

يرى العلماء غربا وشرقا، قديما وحديثا قد أفردوا المصطلحات اهتمامهم العظيم ومن أهم الخصائص التي لا بد من توافرها في المصطلح هي كالتالي:

3-1- يوجد المفهوم قبل المصطلح:

ينطلق عمل في علم المصطلح من المفاهيم بعد تحديدها تحديدا دقيقا، ولهذا فو لا يصدر عن المصطلحات نفسها بوصفها واقعا لغويا، ولكنه يصدر عن المفاهيم المحددة محاولا إيجاد

[1]- محمد مرتضي الحسيني الزبيدي: تاج العروس من جواهر القاموس، حسين نصارم، طبعة حكومة، الكويت، ج 1969، 6، ص 551.

[2]- عبد الجليل مرتاض: في رحاب اللغة العربية، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، ط2، 2004، ص 7.

المصطلحات الدقيقة الدالة عليها ويتطلب هذا العمل أن يحدد المفهوم الواحد بشكل يميزه عن المفاهيم الأخرى المماثلة له.

وهذه الخصيمة هي لُبُّ خصائص المصطلح ذلك أن أي وضع لمصطلح دون وضوح المفهوم الذي وضع له سيؤدي إلى خلط كبير للحقائق واضطراب خطير في تقدير المادة العلمية، وفي تبويب المصطلحات نفسها، لأن المفاهيم في مجالات العلم المختلفة دقيقة الفروق، قرينة التشابه وهذا ما يلزم الواضع أن يكون محددا المفهوم تحديدا دقيقا وفي هذا أيضا يقول محمد الصواف: والتصور هو معنى المصطلح، وهو موجود قبل وجود المصطلح.

3-2- أن يدل المصطلح على مفهوم واحد:

إذا كان المفهوم محددا أو واضحا فإنه سيوضع بإزالته مصطلح واحد ليدل عليه، ولذلك فإنه ينبغي للمصطلح في حدود النوع العلمي الواحد ألا يتعدد مدلوله، وإلا دخل الضم على دلالته الاصطلاحية، ففقدت ما يراد لها من الدقة والتحديد وأصبحت أشبه بالدلالة اللغوية ذات العرف العام ولذلك فقد نص دكتور علي القاسمي على أن المصطلح يكون مصطلحا جيدا بشرطين هما:

أ/- تمثيل كل مفهوم أو شيء بمصطلح مستقل

ب/- عدم تمثيل المفهوم أو الشيء الواحد بأكثر من مصطلح واحد

يقول دكتور محمد حلمي: "ينبغي للمصطلح في حدود الفرع العلمي الواحد ألا يتعدد مفهومه...لذلك أزعم أن في صنع النحاة بعض التجاوز عند إطلاق مصطلح "المفرد" وإرادة عدد من المعاني به في حدود المادة العلمية الواحدة، فالمفرد في كلامهم عن الأصوات غير المشدد، وفي كلامهم من الصرف ما ليس مثنى ولا جمعا، وفي باب الابتداء ما ليس جملة ولا شبه جملة، وفي باب النداء ما ليس مضافا أو شبيها بالمضاف، وفي كلامهم عن السياق ما ليس منطوقا في تركيب لغوي، فهذه خمسة معان للفظ الواحد يراد به أن يدل دلالة اصطلاحية محددة ومع ذلك لو طلبت إلى مخاطبك أن يعرف المفرد، لأصابته بالحيرة أي واحد من هذه المعاني يختار

والمصطلح المفرد يعتبر علم الأصوات وعلم الصرف وعلم النحو فرعا علميا واحدا، والحقيقة أن تعدد دلالة مفرد هنا لا تعد من باب الخطأ العلمي، فالمفرد في علم الأصوات شيء والمفرد في علم الصرف شيء آخر غير أن كلامه صحيح فيما يخص باب النداء والابتداء.

3-3- المصطلح العلمي لا يلتبس بغيره ولا يلتبس مفهومه بمفهوم غيره

يقول رمزي بعلبكي: "إن الشرط الأول لصحة المصطلح أن يكون متميزا عن سائر المصطلحات إلا عند الترادف، ولا ريب أن إغفال هذا الشرط يؤدي إلى الاضطراب والاختلاف.

وكذلك يقول محمد حلمي: من صفات المصطلح الفني الخلو من اللبس في الفهم حتى يتم التواصل بين المتخصصين في الحقل المعنى بلا صعوبة...وعلى ذلك لزمت الدقة التامة في نقل المصطلح إلى العربية.

3-4- المصطلح العلمي يتشكل نتيجة تواضع عرفي بين أهل الاختصاص في مجال علمي:

هذا الشرط هو أساس الاصطلاح، وإلا فإنه لا وجود للمصطلح، ولا تعدم التواصل بين العلماء، فإذا كان أسس العلاقة العلامة اللغوية أنها صادرة عن تواضع بين أبناء اللغة، ولما كان المصطلح كما أثبت في معالم طريق تحول الكلمة إلى الاصطلاح اصطلاحا مركبا أو مواضعة مضاعفة" فإن اتفاق علماء للحقل الواحد على دلالة المصطلح هي التي تعطي مصطلحا ما شرعية وجوده، لذلك فإن النص على هذا الشرط أو الخصيصة لا يحتاج إلى كثير نقل أو اقتباس فأكتفي بما قاله أحمد مطلوب: من شروط المصطلح العلمي... اتفاق العلماء عليه للدلالة على معنى من المعاني العلمية.

3-5- الثبات والاطراد:

ويقصد بهذه الخصيصة أمران: أحدهما فهو عدم تغير أو تذبذب العلاقة العامية الاصطلاحية سواء في الشكل العلامة "أم في المضمون" المعنى أو المفهوم، فحيثما يرد مصطلح ما فإنه يدل على المفهوم المحدد دون غيره، فالمصطلح: يرتبط وجوده لا بسياق الكلام، وإنما بمنظومة التصورات التي ينتمي إليها، فيحافظ على المعنى رغم اختلاف السياق.

وكذلك نص رمزي بعلبكي على هذه الخصيصة بقوله: "شرط أساسي لآخر من شروط المصطلح... هو اطراده حيثما ورد.

وأما الأمر الثاني في قضية الإطراد فهو: أن تكون المصطلحات متجانسة للصيغ بحيث يمكن تنسيقها تبعا لأشكالها.

3-6- فهم المصطلح يكون في منظومة اصطلاحية:

ومعنى هذا أن تكون العلامة منتمية إلى نظام علامات ولا تستخدم كعنصر وحيد، فإذا كان ذلك في العلاقة اللغوية ذات العرف اللغوي العام فإن العلاقة ذات العرف العلمي أو كما نقلت من قبل، العرف المركب أكد ذلك أن المصطلح يرتبط وجوده لا بسياق الكلام وإنما بمنظومة التصورات التي ينتمي إليها فيحافظ على المعنى رغم اختلاف السياق.

وقد نص المشتغلون في علم المصطلح على هذه الخصيصة مرارا وتكرارا، حيث نجد ريمون طحان يقول: ويتألف الحقل المفهومي في كل علم واختصاص من وحدات منظمة، وفق الوشائح القائمة بين الإشارات التي تتألف لتشكل كيانا متكاملا ينظم الرمزية العلاقات القائمة بين مختلف إشارات الحقل واحد، وتصنفها بصورة إنه إذا سقطت إشارة تركت ثمرة في تكوين الحقل العام وكذلك يقول علي القاسمي: "ومصطلحات علم محدد من العلوم تشكل فيما بينها نظاما لا يحقق الغاية وجوده ما لم تكن العلاقات المتبادلة بين عناصره متميزة دلاليا.

3-7- لا يشترط في المصطلح الدلالة على كل صفات الشيء المصطلح عليه:

وقد وضع المختصون لهذه الخصيصة تفسيرات مختلفة فمن ذلك وجد العلماء المعاصرون في بداية مواجهتهم للمشكلة أن اختيار الرموز الدالة على الأشياء لا ينبغي أن تكون اختراعا أوليا بل أن يختاروا من بين صفات الأشياء صفة يحبونها غالبة، وقد يكون اختيارها من أو هي الأسباب.... من ذلك كلمة " الأوكسجين" أصل معناها مكون الصدأ ثم لم يصبح أحد يفكر في هذا المعنى بعد أن علم كل شيء عن صفات الأوكسجين ولو علم في أول الأمر أنه مكون الحياة أصبح ان يسمي " بيوجين" والواقع أن اختيار العلماء الأسماء لم يكن لسبب علمي خالص وإنما هي وسيلة يلتمسوها لوجود الكلمة وهذا يعني ان سبب اختيار المصطلح لا يكون عادة منطقيا، وكذلك يعني أنه لا ينبغي لنا تغيير المصطلح كلما عن لنا شيء جديد كما ينادي بعضهم مثلا بتغيير مصطلح "حاسوب" إلى "رتابة" لأن مهمة الحاسوب ليست فقط الحساب، وقد نص كذلك محمود حجازي على تفسير قريب من هذا التفسير لهذه الخصيصة، إذ يقول: وليس من الضروري أن يحمل المصطلح كل صفات المفهوم الذي يدل عليه، فالمصطلح يحمل صفة واحدة على الأقل من صفات المفهوم، فكلمة "سيارة" لا تحمل من مادة الكلمة إلا صفة واحدة وهي السير، وما أكثر المركبات والكائنات التي تسير، ولكن اختيار هذه الصفة وضوع المصطلح بوزن فعالة والاتفاق على جعله دالا على هذا المفهوم عناصر تكاملت لإيجاد هذا المصطلح.

3-8- العلاقة بين المصطلح والمفهوم تكون علاقة رمزية لا وصفية لذلك فهو مخصص ومكلف:

يعتبر الباحثون هاتين الخاصيتين وجهين لعملة واحدة، حيث يقولون أن المصطلح يحتوي على قسط وافر من الرمزية، لأنه يطلق التسمية على حيز معين من الواقع ويخصه بمعنى ومما جاء في قول دكتور عبد الصبور شاهين: "إننا لا نستخدم المصطلح لوصف الحقيقة العلمية إنما مجرد رمز لها ليساعد على استحضارها فكريا".

وعن اختصار المصطلح يقول دكتور محمد حلمي " من الصفات العامة للمصطلح الفني أن يكون موجزا فهو في حقيقته رمزا لمفهوم يمثل أشياء أو صورا معينة أو بالتجربة يشير إلى مجموعة من الأشياء لها صفات مشتركة "

أما عن تكثيف الرمز يقول دكتور حلمي: " من صفات المصطلح العلمي بشكل عام التكثيف حتى يتم الاتصال السريع بين المختصين في هذا الحقل، فقد تعني كلمة واحدة بسيطة أو مركبة أو رمز أو علامة عن جملة أو فقرة بأكملها، وإذا تم ذلك في عدة كلمات أصبح التكثيف تراكميا وأدينا بعدد قليل من الكلمات ما يمكن أن يؤديه اللغة العادية في فقرة أو فقرات بأكملها".

ويفهم من هذا القول أن تكثيف المصطلح لتسريع التواصل بين المختصين في الحقل العلمي الواحد هو اختصار لكلمة أو مجموعة كلمات أو حتى فقرة أو فقرات، وهو ضم لها لكي نتواصل لمصطلح واحد.

3-9- لا يشترط أن يكون المصطلح من لحظة واحدة أو كلمة واحدة:

وقال دكتور عبد الصبور شاهين في هذا الشأن "سواء تكون من لفظ أو عبارة أو من حروف مختصرة أو من حرف أو من رمز أو من رقم حسابي في العمليات الرياضية أو حتى من اسم شخص ففي هذه الحالة يتناسى جانب الدلالة على الشخص ولا نذكر إلا الحقيقة العلمية" معناه أن المصطلح قد يتكون من عبارة، أو لفظ أو أرقام، أو اسم عالم، أو شخصية[1].

4- طرق وضع المصطلح

انبعث في القديم عدة آليات لوضع المصطلح العلمي، وما تزال هذه الآليات متبعة حديثا، وذلك لاستنباط مفردات جديدة في اللغة العربية وهي التي تتحكم في العمل المصطلحي ومن بين هذه الطرق:

[1]- عبد الله محمد العبد: المصطلح اللساني العربي وقضية السيرورة، الأردن، 2000، ص (من 21 إلى 30).

4-1- التوليد:

هو إيجاد لفظ جديد في اللغة العربية، يضاف إلى جملة مفرداتها للدلالة على المفاهيم والأعيان ويكون ذلك بطرائق عدة هي: التعريب، النحت، الاشتقاق، المجاز، تركيب المزجي، الترجمة[1].

4-2- التعريب:

هو نقل الكلمة الأجنبية بحروفها وإجراء قواعد العربية عليها، وهذه الطريقة قديمة يقول الفيروزبادي في القاموس المحيط والتعريب تهذيب المنطق من اللحن، وفي لسان العرب لابن منظور قوله: وتعريب الاسم الأجنبي أن تتفوه به العرب على منهاجها، نقول: عرّبته العرب وأعربته أيضا ومنها الديمقراطية الفلسفة، الفيزياء.....ولكن لا يلجأ لهذه الطريقة إلا في حالات عدم وجود المصطلح العربي، أو كون المصطلح العالمي يتكون من اسم عالم، أو كونه مشتركا بين لغات عديدة: التهاب جاكودأوسلر مرض يوفارت علامة بابنسكي....الخ[2].

ويعرفه الدكتور شحادة الخوري: هو لفظ العرب الاسم الأعجمي على مناهجها، والمعرب يسمي الدخيل وقد فرق بعضهم بين المعرب والدخيل.

هذا ويلجأ إلى التعريب عند الضرورة مثل: دينار، قيراط، وغرام، وليزر[3].

4-3- النحت:

وهو دمج مقاطع من كلمتين أو أكثر لتكوين مصطلح جديد، وهذه الطريقة تقابلها في اللغات الأوروبية، ومنها الفرنسية، طريقة التركيب الواسعة الاستعمال لكون أغلب المصطلحات

---

[1]- شحادة الخوري: نحو منهجية موحدة لوضع المصطلح، مجلة مجمع اللغة العربية، دمشق، ص 2.

[2]- فراق غلي:نحو مصطلح عربي طبي جديد، شلغوم العيد، ص 321.

[3]- شحادة الخوري، المرجع السابق، ص 3.

الجديدة والقديمة غير أن النحت في العربية محدود ببعض المصطلحات، كاللا وجود واللاسلكي واللا ودي....[1]

ويعرفه الدكتور شحادة الخوري في قوله: " هو انترزع كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون ثمة تناسب في اللفظ والمعنى بين المنحوت والمنحوت منه مثال سبحل (سبحان الله) وعبشمى (عبد الشمس) وبرمائي (برى مائي)[2]

4-4- الاشتقاق:

هو عملية استخراج لفظ من لفظ أو صيغة من أخرى، والقياس هو الأساس الذي تبنى عليه هذه العملية الاشتقاقية كي يصبح المشتق مقبولا معترفا به بين العلماء.

قبل الاشتقاق توصي المجامع اللغوية عادة بالبحث في المصطلحات المعتمدة في التراث القديم، فقد يكون المصطلح موجودا ومعبرا عن المعنى المطلوب بدقة، ولكنه لم يعد مستعملا فيمكن إحياؤه.

يقول أحمد بن فارس: أجمع أهل اللغة على أن للغة العرب قياسا، وأن العرب تشتق بعض الكلام من بعض وهناك ألوان من الاشتقاق متمايزة ولكن أشيعها وأنصبها هو الاشتقاق الصغير، ويعنون به: أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقها معنى ومادة أصلية، وهيئة تركيب لها، ليدل بالثانية على معنى الأصل بزيادة مفيدة لأجلها اختلفا حروف أو هيئة.

يجتمع الحروف المزيدة في كلمة: سألتمونيها أي مجموعها: عشرة حروف والقياس يخضع أساسا للوزن أو الأوزان المعروفة في اللغة العربية كما نرى

مثال: 1- خَرَجَ- مَخْرَجَ- مُسْتَخْرَج- إِخْرَاج- خَارِجٌ

[1]- فراق علي، المرجع السابق، ص 321.

[2]- المرجع نفسه، ص 3.

2- نَظَرَ – مَنْظَرٌ – مِنْظَارٌ – مِنْظَارَةٌ- تَنْظِيرٌ

4-5- المجاز:

وهو التعبير بلفظ له معنى معروف، ولكن يتم تخصيصه إذا كان عاما للتعبير عن ظاهرة أو فكرة معينة أو تعميمه إذا كان خاصا أو تقييده.....الخ أو استعماله لمعني آخر جديد..

وهذه الطريقة مستعملة في مختلف اللغات، فهناك غالبا المعنى الحقيقي للكلمة والمعنى المجازي، وهناك المعنى اللغوي والمعنى الاصطلاحي.

وقد عرفت العربية نموا هائلا في صدر الإسلام باستعمال الكلمات استعمالا جديدا[1].

كما يعرفه دكتور شحادة الخوري في كتابه قائلا: " هو التوسع في المعنى اللغوي لكلمة ما لتحميلها معنى جديد، الطيارة أصلا تدل على الفرس الجديد ثم صارت تدل على آلة الطيران[2].

4-6- التركيب المزجي:

هو تركيب ودمج كلمة من كلمتين دون زيادة فيها أو نقصان نحو بعلبك، حضر موت، بور سعيد.

4-7- الترجمة:

وتعرف الترجمة بأنها نقل اللفظ الأجنبي أو الأعجمي إلى ما يقابله في اللغة العربية أو العكس وقد عرفها الدكتور شحادة خوري في قوله، هل نقل اللفظ الأعجمي بمعناه إلى ما يقابله في اللغة العربية، وفي هذه الحال لا تبتدع ولا تولد لفظا جديدا، بل تتقيد من الألفاظ العربية الموجودة

[1]- فراق علي: المرجع السابق، ص 320.

[2]- شحادة الخوري: دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، دار طلاس، دمشق، ط1، 1989، ص 158.

للدلالة على معاني أو ذوات جديدة سدا لحاجة دلالية إزاء الألفاظ الأجنبية التي تدل على تلك المعاني والذوات مثل مقياس الحرارة (ترمومتر)[1].

وقد ذكر أيضا في موقع لآخر نوعين من الترجمة يجب التفريق بينهما وهوما كالتالي:

1- الترجمة الشفوية:

وهي التي تتم شفويا أو شفهيا لاحتياجات التفاهم بين متكلمين بلغات مختلفة وقد صارت في العصر الحالي صناعة وتخصصا قائما بذاته.

2- الترجمة الكتابية:

وهي التي تتم بنقل مكتوب إلى مكتوب وتتفرع إلى فروع عديدة حسب موضوعاتها سياسية، إعلامية، تجارية.....ومن أهمها الترجمة الثقافة التي تعني بترجمة الآثار والمؤلفات الفكرية والعلمية والأدبية والفنية من لغة إلى لغة[2].

5- مبادئ وضع المصطلح

المصطلح العلمي هو اتفاق طائفة مخصوصة على شيء مخصوص وهو الاتفاق على وضع الاسم على المسمي والتعارف باستعماله وهو العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم الدلالية والألفاظ اللغوية، ولكن قبل وضع أي مصطلح فهناك جملة من الشروط والمبادئ ومن بين هذه المبادئ هي كالتالي:

- إثبات معنى أصل المصطلح في اليونانية واللاتينية قبل وضع المقابل العربي.
- المحاولة قدر الإمكان إرفاق معني بمصطلح واحد في حقل واحد.

[1]- شحادة الخوري: نحو منهجية موحدة لوضع المصطلح، مجلة مجمع اللغة العربية، دمشق، ص 3.

[2]- شحادة الخوري: دور المصطلح العلمي في الترجمة والتعريب، المجلد 8، الجزء 29، ص 182- 183.

– تفضيل الكلمة التي تتيح الاشتقاق على التي لا تتجه ويكون ذلك من خلال فضل الكلمة المفردة لأنها تتيح الاشتقاق والإضافة والتثنية والجمع.

– محاولة اختيار أقرب المفردات معنى من المصطلح الأجنبي

– تفضيل المصطلحات التراثية المولدة

– تفضيل الكلمات الشائعة الصحيحة والكلمات العربية الفصيحة على المعربة

– تجنب الألفاظ العامية إلا للضرورة مع وجوب الإشارة إليها بين قوسين

– الأخذ بعين الاعتبار المصطلحات المعربة والمترجمة التي اتفق على استعمالها المختصون

– في حالة مصادقة ألفاظ مترادفة ينبغي تحديد حقل دلالتها العلمية وانتقاء اللفظ العلمي المقابل إخضاع الكلمة المعربة إلى قواعد اللغة العامة[1].

ومن مبادئ وضع المصطلح عند الدكتور أحمد شفيق الخطيب هي:

– ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاحي، ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي.

– وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد، ذي المضمون الواحد، في الحقل الواحد.

– تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد، وتفضيل اللفظ المختص

– استقراء وإحياء التراث العربي وخاصة ما استعمل منه أو ما استقر منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث، وما ورد فيه من ألفاظ معرفة.

– مسايرة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية.

[1]– عبد الحليم سويدان: مبادئ يركز عليها عند وضع المصطلح، مجلة مجمع اللغة العربية، دمشق، المجلد 75، الجزء 3.

أ- مراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والعالمية لتسهيل المقابلة بينهما للمشتغلين بالعلم ودراسيه.

ب- اعتماد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات حسب حقولها وفروعها

ج- تقسيم المفاهيم واستكمالها وتحديدها وتعريفها وترتيبها حسب كل حقل

د- اشتراك المختصين المنتجين والمستهلكين في وضع المصطلحات

هـ- مواصلة البحوث والدراسات لتسير الاتصال على الدوام بين واضعي المصطلحات ومستعمليها..

- استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة

- تفضيل الكلمات العربية الفصيحة المتوافرة على الكلمات المعربة

- تجنب الكلمات العامية إلا عند الاقتضاء بشرط أن تكون مشتركة بين لهجات عربية عديدة، وأن يشار إلى عاميتها بل توضع بين قوسين مثلا.

- تفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة التي لا تسمح به.

- تفضيل الكلمة المفردة لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنسبة والإضافة والتثنية والجمع.

- تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة أو المبهمة، ومراعاة اتفاق المصطلح العربي مع المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي، دون التقيد بالدلالة اللفظية للمصطلح الأجنبي.

- في حالة المترادفات، أو القريبة من الترادف، تفضل اللفظة التي يوحي جذرها بالمفهوم الأصلي بصفة أوضح.

- تفضل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة أو الغريبة إلا إذا التبس معنى المصطلح العلمي بالمعنى الشائع المتداول لتلك الكلمة.

– عند وجود ألفاظ مترادفة ف مدلولها، ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابلها ويحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع أن يجمع كل الألفاظ بين المعاني القريبة أو المتشابهة الدلالة وتعالج كلها كمجموعة واحدة.

– التعريب عند الحاجة وخاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية كالألفاظ ذات الأصل اليوناني أو أسماء العلماء المستعملة مصطلحات أو العناصر.

– عند تعريب الألفاظ الأجنبية نراعي ما يأتي:

أ– ترجيح ما سهل نطقه في رسم الألفاظ المعربة عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبية.

ب– التغيير في شكله، حتى يصلح موافقا للصيغة ومستساغا.

ج– اعتبار المصطلح المعرب عربيا، يخضع لقواعد اللغة العربية ويجوز فيه الاشتقاق والنحت وتستخدم فيه أدوات البدء والإلحاق، مع موافقته للصيغة العربية.

د– تصويب الكلمات العربية التي حرفتها اللغات الأجنبية واستعمالها باعتماد أصلها الفصيح.

هـ– ضبط المصطلحات عامة والمعرب منهاجا خاصة بالشكل حرصا على صحة نطقه ودقة أدائه[1].

6- أهمية المصطلح

يعرف الخوارزمي المصطلحات هي مفاتيح العلوم، وقد قيل إن فهم المصطلحات تصف

العلم، لأن المصطلح هو لفظ يعبر عن مفهوم والمعرفة مجموعة من المفاهيم التي يرتبط بعضها ببعض في شكل منظومة، ومن ناحية أخرى فإن المصطلح ضرورة لازمة للمنهج العلمي، إذ لا يستقيم منهج إلا إذا بني على مصطلحات دقيقة وقد ازدادت أهمية المصطلح في تعاظم دوره في

[1]– أحمد شفيق الخطيب: منهجية بناء مصطلحات وتطبيقاتها، مجلة مجمع اللغة العربية، دمشق، مجلد 75، ج 2، ص 557–558.

المجتمع المعاصر الذي أصبح يوصف بأنه " مجتمع المعلومات" أو "مجتمع المعرفة" حتى أن الشبكة العالمية للمصطلحات في فيينا بالنمسا اتخذت شعار "لا معرفة بلا مصطلح" فعمليات الإنتاج والخدمات أصبحت تعتمد على المعرفة، خاصة المعرفة العلمية والتقنية فبفضل تكنولوجيا المعلومات والاتصال، غيرت الشركات أدوات التصميم والإنتاج، فأخذت تصمم النموذج المختبري لمنتجاتها وتجربه بالحاسوب قبل أن تنفذه في المصنع، كما أنها لم تعد ملزمة بالقيام بجميع عمليات التصنيع في مكان واحد وبصورة متعاقبة، وإنما أصبح بالإمكان تكليف شركات متعددة بتصنيع الأجزاء المختلفة في وقت واحد، ثم تقوم الشركة المنتجة بتجميع أجزاء المنتج وتسويقه، وأدت هذه التطورات إلى الإسراع في التنفيذ، وتخفيض التكلفة، وتحسين الإنتاجية، وزيادة القدرة التنافسية لتلك الشركات ونتيجة للثورة التكنولوجية المعاصرة، حصل اندماج وترابط بين أنواع المعارف والتكنولوجيات المختلفة أدى إلى توليد علوم جديدة، وصناعات جديدة وخدمات جديدة وظهرت في السوق سلع وخدمات مبنية على تحويل المعارف إلى منتجات، تسمى بالسلع والخدمات المعرفية، ولهذا اعتبرت النظريات الاقتصادية الحديثة المعرفة عاملا "داخليا" يدخل بصورة مباشرة في معادلة النمو، أن كانت النظريات الإقتصادية القديما تعد المعرفة عاملا "خارجيا" فكلما انتشرت المعرفة بين أفراد المجتمع، تحسن أداؤهم، وارتفع مردودهم الاقتصادي واللغة وعاء المعرفة، والمصطلح هو الحامل للمضمون العلمي في اللغة، فهو أداة التعامل مع المعرفة، وأسس التواصل في مجتمع المعلومات وفي ذلك تكمن أهميته الكبيرة ودوره الحاسم في عملية المعرفة.[1]

[1]– علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان، لبنان، ط2، 2019، ص 303– 304.

- الجانب التطبيقي -

الفصل الثاني

دراسة إحصائية تحليلية في كتاب

القاموس الوجيز لعبد الجليل مرتاض

1- تعريف القاموس الوجيز في المصطلح اللساني

يعد المعجم (القاموس الوجيز في المصطلح اللساني) من بين المعاجم اللسانية المعاصرة التي دونت في الآونة الأخيرة وهو قاموس ثنائي اللغة (فرنسي- عربي) من تأليف الروائي والباحث الأكاديمي الجزائري عبد الجليل مرتاض والصادر عن دار الهومة، الجزائر للطباعة والنشر والتوزيع في طبعته الأولى سنة 2017 وهو معجم متوسط الحجم يقع في 542 صفحة يحتوي على عدد تقديري للمداخل الأجنبية 1704، ويقابله بالمصطلحات العربية 2098 مصطلحا دون احتساب المصطلحات المنحوتة بصيغة (فعللة) وقد جاءت المصطلحات مرقمة ومرتبة ترتيبا ألفا بائيا باللغة الفرنسية متنوعة بالمقابلات العربية مع التعريف، وهو جهد علمي وفكري بذله المؤلف منذ فترة من الزمن في البحث والتقصي في كتب التراث العربي القديم والمعاجم اللسانية الحديثة والمعاصرة لأنه رأى من خلال تجربته الطويلة في التدريس والبحث والتطبيق والتأليف والإشراف أن الطلبة الباحثين بحاجة ماسة إلى مثل هذه المحاولات التي تزيح عنهم ضبابية المصطلحات اللسانية التي قذفتها الثقافة الغربية وتعددت ترجماتها بين النخبة المثقفة في العالم العربي في المعاجم والقواميس فقال: "إن ممارستنا الميدانية الطويلة في التدريس والتأطير الجامعيين لفت نظرنا إلى ما يعانيه الباحثون المبتدئون في مواد أدبية ونقدية ولسانية من الشعور بالنقص والفقر وهم يهيئون رسائلهم الجامعية ميدانيا، فكان عملنا محاولة التجاوب معهم ليس إلا.[1]

وهذا المعجم سمي بالقاموس الوجيز لأنه لا يشكل إلا في خمس، كما صرح صاحبه من القاموس الضخم الذي يسعى مؤلفه إلى إخراجه للنور والموسوم "قاموس موسوعي للمصطلح اللساني" الذي يناهز الألفي صفحة.

[1]- ينظر، فتوح محمد، قردان الميلود: آليات ترجمته المصطلح اللساني وتوظيف المفاهيم في القاموس الوجيز في المصطلح اللساني لعبد الجليل مرتاض، مجلة معالم مجلد: 15، العدد 02، 2022، ص 203 - 204.

2- مضمون قاموس الوجيز في المصطلح اللساني

يتكون قاموس الوجيز في المصطلح اللساني من مسرد الرموز المستعملة في القاموس تقع في صفحتين اقتصر فيها المؤلف على رموز أكثر استعمالا بين اللسانين العرب، وقد وردت مقدمة في أربع صفحات ذكر فيها المؤلف أهداف القاموس والغاية من تأليفه ومنهجه والمعجم يحتوي على 542 صفحة وعلى 1704 مصطلح لساني ومداخله المصطلحية مرقمة ومرتبة ترتيبا ألفبائيا متنوعة بالمقبلات العربية مع التعريف، وقد وضع المؤلف قائمة المصادر والمراجع في نهاية القاموس وقد جاءت مرتبة ترتيبا ألفبائيا في حدود 18 صفحة بلغ عددها 345، توزعت بين مصادر عربية وأجنبية وفيما يلي يتم التطرق إلى أهم مضامينه كالتالي:

2-1- مقدمة المعجم:

تعد مقدمة المعجم جزء مهم من بنية المعجم الكبرى وهي نص أو خطاب اسهلامي منفصل عن متن المعجم شكلا ومرتبط به مضمونا، وهي أول ما يطلع عليه المستعمل المعجم، غايتها تقديم المعلومات الأساسية حول المعجم من حيث المادة والمنهج والاستعمال وهي من الملاحق المهمة في المعجم المختص ترد في بداية المعجم للتعريف[1].

- الهدف من تأليف المعجم ودواعيه اللذين يوضحان فئة المستعمل والموضوع وعدد مصطلحات المعجم.

- المصادر المستعملة في المعجم

- موضوع المعجم

- المنهج الذي اتبعه المؤلف في تأليف المعجم

[1]- جواد حسني سماعنة عبد الجليل: المعجم العلمي المختص (المنهج والمصطلح)، مجلة معجم اللغة العربية، دمشق، المجلد 75، ج 4، 2000، ص 980- 981.

- الطرائق المستعملة في استعمال رموز التدوين والأقواس والفواصل

- الملاحق التي أدرجها المؤلف في نهاية المعجم

2-2- مصادر المعجم:

هي مجموعة الكتب المختارة التي يرجع إليها واضع المعجم، ويتخذها سندا لوضع معجمة، إذن فالمصادر هي الأصول التي يرجع إليها المعجمي لاستخراج المادة المعجمية منها فاختيار مصادر المعجم لا يكون اختيارا عشوائيا وإنما ينبغي مراعاة مجموعة من الضوابط هي نوع المعجم وحجمه والفئة المستهدفة منه.

وبالنسبة للمصادر التي اعتمد عليها عبد الجليل مرتاض في جمع المادة المصطلحية فقد وضع لها ثبتا في آخر القاموس إذ يصرح قائلا " وبشأن الإحالات والتوثيقات وعملا بالمنهجية المعجمية، فإنه تعذر على أن أثبت في كل مرة الهوامش، وإلا تحول هذا القاموس إلى ألوف من الصفحات، ولكنني ذكرت المصادر والمراجع والمجالات ووثائق أخرى سواء كانت عربية أم أجنبية في نهاية القاموس[1].

2-3- موضوع المعجم

من الأسس التي ينبغي مراعاتها في جمع مادة المعجم المختص، أن تكون المصطلحات التي تم جمعها من مصادرها وثيقة الصلة بموضوع المعجم، وإن سوء جمع وعدم وجود خطة منهجية واضحة تؤدي إلى ظهور مصطلحات كبيرة لا علاقة مباشرة لها بموضوع المعجم، وأما فيما يتعلق بالمادة قد بذل مؤلف جهدا في جمع مادة قاموس بدقة التحقيق مبدأ الاتساق والانسجام بين مادة مصطلحية وموضوع قاموس.

[1]- عبد الجليل مرتاض: القاموس الوجيز في المصطلح اللساني، دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع، 2017، ص 05.

2-4 منهج المعجم:

يعد المنهج من أهم الخطوات التي يجب ذكرها في المقدمة، والمنهج في معجم المختص يبين كيفية جمع المصطلحات وآليات وضعها وطريقة ترتيبها وتعريفها وللمتصفح في مقدمة القاموس الوجيز يجد أن المؤلف اتبع منهجية صارمة في نقل المصطلحات اللسانية الأجنبية ووضع مقابلات عربية لها خشية في وقوع في التعدد المصطلحي، واعتمد المؤلف في ترجمة على آلية البحث على وزن فعللة مثلا (علجتة) علم اجتماع

2-5- أسس جمع في القاموس الوجيز في المصطلح اللساني

أ- مصادر الجمع:

تعد المصادر من أهم الخطوات الإجرائية في تأليف المعجمي والغاية من تجديد مصادر المعجم هو ضبط حدود الموضوع الذي يتناوله المعجم زمانا ومكانا إما بالنسبة لمصادر قاموس الوجيز، فإن المؤلف اعتمد على مصادر ومراجع كثيرة في جمع المادة مصطلحية حيث بلغ عددها 345 مصدر توزعت حسب مصادر عربية وأجنبية، ويمكن تصنيف هذه المصادر بحسب مجالات معرفية على النحو التالي:

* **المعاجم:** ويمكن تقسيمها إلى نوعين:

* **معاجم لسانية لغوية عامة:**

- كتاب العين: الخليل أحمد، تحقيق: د، عبد الله درويش، الجزء الأول، مطبعة العاني، بغداد، ط، 1967

- لسان العرب: ابن منظور، الدار المصرية للتأليف والترجمة

- المنجد الفرنسي العربي، دار المشرق، بيروت، ط3، 1984.

* **معاجم لسانية متخصصة:** ويمكن تقسيمها بحسب لغتها إلى نوعين:

1- معاجم لسانية عربية:

* معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (انجليزي، فرنسي، عربي) مكتبة لبنان، بيروت، ط1، 1983

* معجم اللسانية (فرنسي- عربي)، د. بسام بركة، منشورات دروس، برس، بيروت، ط1، 1985.

* معجم الموحد، لمصطلحات اللسانية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس، 1986.

2- معاجم اللسانية الغربية:

-Dictionnaire de linguistique, Jean Dubois, libraire larousse, Paris.

- Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage Oswald Ducrot, Tzvetan Todorov. Edition du seuil 1972

- Dictionnaire de linguistique, sous la Direction de Georges Mounin

Presses universitaires de France, Paris 1974

ب/- كتب التراث العربي:

- الكتاب (خمسة أجزاء)، سيبويه، تحقيق عبد السلام هارون، الطبعة الأولى، طبعة الجزء الأول، عام 1966، دار القلم، طبعة الجزء الثاني، عام 1968، دار الكتاب العربي، القاهرة، طبعة الجزء الثالث، عام 1973، الهيئة المصرية العامة للكتاب، طبعة الجزء الرابع، عام 1976، الهيئة المصرية للكتاب، طبعة الجزء الخامس، عام 1977، الهيئة المصرية للكتاب.

- الكامل، المبرد، تحقيق: أبو الفضل وشحاتة، نهضة مصر، القاهرة

- المفصل في علم العربية، الزمخشري، ط2، دار الجيل، بيروت.

ج/- مؤلفات اللسانية: يمكن تقسيمها بحسب لغتها إلى نوعين:

- مؤلفات لسانية عربية:

* الألفية (المبادئ والإعلام)، د. ميشال زكريا، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، ط2، 1983.

* اللسانيات وأسسها المعرفية، د. عبد السلام المسدي، الدار التونسية، تونس، أوت، 1986

* بحوث ودراسات في اللسانيات العربية (جزءان)، د.عبد الرحمان الحاج صالح، موقع للنشر، الجزائر، 2007.

- المؤلفات اللسانية الغربية:

1- Essais de linguistique Générale, Ramon Jakobson, les éditions de minuit, paris 1963.

2- Problèmes de linguistiques Générale, E, Benvebiste, Editions Gallimard, 1966

3- éléments de l'inguistique Générale, André Martinet, Armand colin, Paris, 1998

د- الأدب العربي:

1- في الأدب الجاهلي، د، طه حسين، دار المعارف، مصر، 1964

2- تاريخ أدب العرب (الجزء الأول)، مصطفى صادق الرفاعي، دار الكتاب العربي، بيروت، ط4، 1974

3- تاريخ الأدب العربي، بلاشير، ترجمة: د، إبراهيم الكيلاني، طبع مشرك بين الدار التونسية للنشر والمؤسسة الوطنية المكاتب، الجزائر، 1986.

هـ/- النقد الأدبي:

1- تاريخ النقد العربي، د. محمد زغلول سلام، دار المعارف، مصر.

2- النقد المنهجي عند العرب ومنهج البحث في اللغة والأدب، د. محمد مندور، مطبعة نهضة مصر بالفجالة، 1969

3- النقد والحداثة: د. عبد السلام المسدي، دار الكتب العلمية، المكتبة العلمية، بيروت، 1980

و/- الشعر العربي:

1- الشعراء الصعاليك في العصر الجاهلي، د. يوسف خليف، ط2، دار المعارف، مصر.

2- الشعر والشعراء، ابن قتيبة، طبعة لندن، 1902.

3- مصادر الشعر الجاهلي، د. ناصر الدين الأسد، دار المعارف، مصر، ط4، 1969.

ز/- العروض والقوافي:

1- علم العروض والقافية: إعداد راجي الأسمر، إشراف: د. إميل بديع يعقوب، دار الجبل، بيروت.

2- المتوسط الكافي في علمي العروض والقوافي: موسى بن محمد المليانى الأحمدي، دار العلم للملايين، بيروت، ط2، 1962

3- العروض والقوافي: د. ممدوح حقي، دار اليقظة العربية، بيروت، ط3، 1964

ح/- السرد، القصة، الرواية، الأسطورة:

1- البنية السردية في الإبداع الروائي، عبد الجليل مرتاض، دار المغرب، وهران، 2010

2- مدخل إلى نظرية القصة، سمير المرزوقي، جميل شاكر، الدار التونسية للنشر.

3- الخطاب الروائي، ميخائيل بانتين، ترجمة: محمد برادة، رؤية للنشر والتوزي، القاهرة، ط1، 2009

4- الأسطورة والرمز: جبر إبراهيم جبر، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، ط2، 1980

ط/- الدواوين الشعرية:

1- ديوان امرئ القيس، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، دار المعارف بمصر، ط2، 1968

2- ديوان النابغة الذبياني، تحقيق: د. شكري فيصل، دار الهاشم، بيروت، 1968

3- ديوان الأعشى، الشركة اللسانية للكتاب، بيروت، 1968

ك/- المجلات العلمية:

1- إعداد من مجلة الثقافة الشهرية الصادرة من وزارة الثقافة (الهيئة العامة للكتاب)، القاهرة

2- إعداد من مجلة مجمع اللغة العربية بنوعيها بدمشق

3- مجلة اللغة العربية الصادرة من قبل المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، أعداد مختلفة[1].

2-6- آليات وضع في القاموس الوجيز في المصطلح اللساني:

أ/- الترتيب:

ترتيب مداخل المعجم هو المنهج الذي يتبعه المعجمي في تنظيم الثروة اللفظية المختارة من مورفيمات (وحدات مصرفية) وكلمات وتعابير اصطلاحية وسياقية ومن أشهر الطرق المتبعة في ترتيب مداخل المعجم المختص وهي الترتيب الألف بائي والترتيب الموضوعي والترتيب المفهومي.

وبالنسبة للقاموس الوجيز فقد رتبت مداخله المصطلحية وفق ترتيب الألفبائي من الألف إلى الياء لأن هذا الترتيب يعد من أكثر طرائق الترتيب المعجمي شيوعا في العصر الحديث ويكون الترتيب

[1]- بن شرقي فتاح، محمد مقدم: المعجم المختص في المصطلح اللساني الحديث، القاموس الوجيز في المصطلح اللساني لعيد الجليل مرتاض، مجلة تعليمية، مجلد 13، العدد 01، 2023، ص 106 إلى 108.

الألفبائي عربيا إذا كانت مداخل المعجم المختص بالعربية أو أجنبيا إذا كانت مداخله باللغة الأجنبية[1].

ب- التعريف:

التعريف في صناعة المعجمية هو قول يوضح أو يشرح اللفظ المعرف بحيث يفهمه مستعمل المعجم[2].

فالتعريف ركن أساسي في بناء كل معجم عاما أو مختصا وبدون التعريف يصبح المعجم محدود، الفائدة وللتعريف أنماط كثيرة منها: التعريف اللغوي والتعريف المنطقي والتعريف المصطلحي.

ويعد التعريف المصطلحي أساس المعجم المختص فهو التعريف الذي يعتمده علم المصطلح الحديث، فإن التعريف المصطلحي يرمي إلى تحديد موقع المفهوم في المنظومة المفهومية للحقل العلمي أو المجال المعرفي.

2-7- ملاحق المعجم:

تعد ملاحق المعجم أحد الأجزاء الأساسية في المعجم المختص فهي: معرفات جوهرية وتضم الأدوات المكملة للمعجم وهي: المقدمة والفهارس والكشافات الألفبائية والجداول واللوحات.

والملاحق التي يتضمنها القاموس الوجيز وهي على النحو التالي:

1. هو عبارة عن قائمة ببليوغرافية المصادر والمراجع بلغ عددها 345 وقد جاءت في حدود 18 صفحة.

[1]- علي القاسمي: المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان، طبعة 03، 2003، ص 45.

[2]- المرجع نفسه، ص 787.

2. هو مسرد للمصطلحات اللسانية الفرنسية الواردة في المعجم بلغ عددها 1704 مصطلحا جاءت مرتبة ترتيبا ألفبائيا في حدود 47 صفحة.

3. هو مسرد للمصطلحات اللسانية العربية الواردة في المعجم، جاءت مرتبة ترتيبا ألفبائيا في حدود 36 صفحة.

3- مميزات القاموس الوجيز في المصطلح اللساني

من المعلوم أن أي عمل فردي مهما بلغ من الدرجة والرقي إلا أنه يحتاج إلى إعادة النظر وضبط وقراءة ثانية مثل ما عمل في هذا المعجم، لأن اجتهاد أي باحث كان يبقي محدود تظهر فيه بعض المثالب والهنات خاصة ضبط المصطلحات وتحديد دلالتها التي لا يتفطن لها الباحث لوحده، فمثل هذه الأعمال تحتاج إلى إعادة بناء وتصويب باستمرار إلى أن يثبت منه عند أهل الاختصاص والصنعة، ولذلك لا بد لنا من الإشارة من خلال هذا المعجم هو توضح بعض الهنات التي وقع فيها المؤلف في وضع وترجمة المصطلحات اللسانية بسبب قلة الممارسة والتداول المصطلحي وهو كما صرح به عبد الجليل مرتاض والتي لا بد لنا من تجاوزها لأنها تؤدي إلى عقبات في وضع المصطلح واضطرابه لدى النقلة والمثقفين والطلبة الباحثين ومما نسجله على هذا المعجم المخصص للدراسة نقاط نبرزها فيما يلي:

3-1-إشكالية الترادف:

يحتوي المعجم على مصطلحات كثيرة تحمل دلالة عدة كلمات مختلفة ومنفردة على المعني أو المسمي الواحد في مقابل اللفظ الأجنبي، وهذا ما يبث فوضى اصطلاحية وقد اعتمد المؤلف في ترجمة المداخل في صناعة معجمه بالاعتماد على نوعين من المرادفات الأولى مرادفات ترجمية والتي يعطي فيها المعجمي ترجميا ما، لكنها تحمل مرادفات غير دقيقة، بينما الثانية مرادفات تفسيرية أو الشرح يميل إلى التشبيه وبالتعريف أو الوصف وتوضع بين قوسين بالرغم من اعتماد المؤلف كثيرا على هذا الأخير غير أن هذا الأمر أوقعه في مطبات وما زالت الترجمة

لأنه يذكر المصطلح اللساني في مقام شرحه للمرادفات ثم يخصص له مكان آخر ليلبسه دلالة مغايرة مما أشار إليه سابقا.

3-1- الاشتراك المصطلحي:

فهو اعتماد المؤلف على مقابل عربي واحد في ترجمة أكثر من مصطلح لساني غربي دون التمييز فيما بينها.

3-3- مزالق الترجمة الحرفية:

من المعلوم أن صناعة المعاجم المتخصصة تتطلب ترجمة المفاهيم لا الترجمة الحرفية مثل ما حدث في هذا المعجم[1].

4- منهج المؤلف في صناعة المصطلح اللساني القاموس الوجيز:

انطلق عمل المؤلف في صناعة هذا المعجم بمنهجية مميزة حذرة من الوقوع في الزلل والتعدد في وضع المصطلح المقابل اللفظ الأجنبي وصرح بقوله: "ونهض عملنا هذا على محاولة مقابلة كل مصطلح لياني أجنبي بكلمة مصطلح لساني أجنبي بكلمة واحدة كما أمكن في ذلك سبيلا " وبفضل مؤلف في صناعة المعاجم اللسانية على الجهود الفردية مثلما عمل هو في هذا المعجم.

واتخذ طريقة فريدة من نوعها ومخالفا بها غيره من باحثين في صناعة المعاجم وترجمة المصطلحات اللسانية الأجنبية فمثلا في ترجمته لمصطلح sociologie وظف مصطلح علجتة بدلا من علم اجتماع، وأحيانا أخرى بفضل بقاء المصطلحات الأجنبية كما وردت في لغاتها الأصلية مثل مصطلح Icone للدلالة على إيكون، بهدف إثراء قاموس الوجيز بكمية هائلة من الكلمات المستحدثة في لغتها العربية بغية استيعاب أي مدلول علمي أو حضاري ورد من الثقافة الغربية.[2]

---

[1]- ينظر: فتوح محمود: إشكالية ضبط المداخل المعجمية في صناعة المعاجم اللسانية العربية المعاصرة القاموس الوجيز في المصطلح اللساني لعبد الجليل مرتاض، مجلة الآداب واللغات، العدد 10، ديسمبر، 2019، ص 111 - 114.

[2]- الشاهد البوشيخي نظرات في المنهج والمصطلح: طبعة 04، أنفو للطباعة والنشر، فاس، المغرب، 2004، ص 08 - 09.

5- نماذج قاموس الوجيز في المصطلح اللساني للدكتور عبد الجليل مرتاض

- المستويات اللسانية: (المستوى الصوتي، المستوى الصرفي، المستوى النحوي، المستوى الدلالي)

*** المستوى الصوتي:**

العدد	المصطلح	ترجمته
01	إبعاد، تبعيد	Abduction
02	(فونيم) ممدود	Abrégement
03	تعسف، وضع لغوي في غير موضعه	Abus
04	نبرة، شكلة، لهجة، لكنة	Accent
05	تنبير	Accentuation
06	قبولية	Acceptabilité
07	تكيف	Accommodation
08	تعثر مقطعي	Achoppement Syllabique
09	صوتي سمعي (صوسمي)	Acoustique
10	اكتساب اللغة	Acquisition
11	فعل الكلام	Acte (de parole)
12	تحقيق (تحيين)	Actualisation
13	تليين	Adoucissement
14	تمهيل (ضعف الصوت)	Affaiblissement
15	عاطفي	Affectif
16	نسب مشترك	Affinite

17	إثبات (توكيد)	Affirmation
18	كتلة	Agglomérat
19	عمة	Agnosie
20	منطقة لغوية (أو امتداد لغوي)	Aire
21	عجز قرائي	Alixie
22	حالة اتجاه	Allatif
23	مجانسة صوتية	Allitération
24	بديل صوتي (أو متغير صوتي)	Allophone
25	الألوتون (عضو الوحدة النغمية)	Alloton
26	إلماع	Allusion
27	ألفباء	Alphabet
28	اندماج	Amalgame
29	فرجة صوتية	Aperture
30	حبسة	Aphasie
31	ذولقي	Apical
32	مطبق	Appliqué
33	اعتماد	Appui
34	صوتم كلي شامل (الأركيفونيم)	Archiphonème
35	أرغة (لهجة خاصة)	Argot
36	تدوير (تدور)	Arrondissement

37	عضو النطق المتحرك	Articulateur
38	نطق	Articulation
39	ركيزة نطقية	Base articulatoire
40	علم الأصوات التمفصلي	Phonétiques articulatoire
41	نفسية	Aspiration
42	مماثلة (إدغام، تقريب صوتي)	Assimilation
43	تهميس	Assourdissement
44	لا مقطعي	Asyllabème ou Asyllabique
45	عديم النبر	Atone
46	استهلال صوتي	Attaque
47	تفخيمي (تكبيري)	Augmentatif
48	تعطيم صوامتي	Augmentation consonatique
49	أمامي	Avant
50	ثغثغة	Babil
51	تمتمة	Balbutiement
52	أسفل، خافت	Bas
53	حركة وحيدة وسريعة (حروشة)	Battement
54	تخفيض صوت (تلطيفة)	Bénolisation

55	صوت منخفض	Bénolisé
56	شفوي مزدوج	Bilabial
57	شفوي أمناني	Bilabiodentale
58	شفوي حنكي	Bilabiopatal
59	صامت حافي	Bilatéral
60	ثنائي الجذر	Bilitère
61	أذني	Binauriculaire
62	لثغة	Blésement
63	مصوت قصير	Bref
64	صامت احتكاكي	Bryante
65	فموي	Buccal
66	تنافر صوتي	Cocophonie
67	صامت ارتدادي	Cocuminal
68	لاغ (ساقط)	Coducoucoduque
69	الصوانت المعيارية	Voyelles cardinaux
70	الطور الأول للنطق	Catastase
71	تجويف	Cavité
72	أصغر وحدة مميزة فارغة	Cénéme
73	مركزي (أو صانت مركزي)	central
74	نابذ عن المركز	Centrifuge

75	تقعيسي (ارتدادي)	Cérébrabl
76	قناة صوتية	Chenal vocal
77	وشوشة (همس)	Chuchotement
78	مشاشا	Chuintant
79	سقوط	Chute
80	صويت محايد	Chva oushwa
81	واضح	Clair
82	مفرقع	Claquant
83	دمج صوتي	Coalescence
84	ازدواج المخرج	Coarticulation
85	صوامت متجمعة	Compact
86	صوامتي	Consonatique
87	صامت	Consonne
88	انقباض	Constriction
89	منقبض	Constrictive
90	امتداد	Continu
91	مدغم	Contracte
92	أوتار صوتية	Cordes vocales
93	لون	Couleur
94	انغلاق حنجري	Coup de glotte

95	قطع (قطع مقطعي)	Coupe (coupe de syllabe)
96	مغطى	Couverte
97	أجوف	Creux
98	تصاعدي (متزايد)	croissante
99	أوحي	Culminative
100	سرعة نطق (الكلمات)	Débit
101	متناقص (تنازلي)	Décroissant
102	درجة	Degré
103	فاصل (أو محدد)	Démarcatif
104	أسناني	Dental
105	إزالة التنيير	Désaccentuation
106	عدم التدوير	Désarrondissement
107	عدم الهت	Désaspiration
108	انبساط	Détente
109	تهميس	Dévocalistion
110	تلهج (لهجة)	Dialectisation
111	علهجة (علم اللهجات)	Dialectologie
112	مرفوع درجة النغم	Diésé
113	مباينة	différenciation

114	منتشر	Diffus
115	مماثلة عن بعد	Dilation
116	إدغام الصوانت	Diphtongaison
117	صانت ثنائي	Diphtongue
118	توزيع عنصر (تشتت لغوي)	Dispertion
119	مخالفة	Dissimilation
120	ثنائي المقطع	Dissyllabe
121	بعد (افتراق)	Distance
122	مميز	Distinctif
123	ظهري	Dorsal
124	ظهري، مغارزي	Dorso,alveolaire
125	ظهر (ظهر لسان)	Dos
126	مضاعف (مزدوج)	double
127	رخيم	Doux
128	صلب	Dur
129	تقسية (صوت)	Durcissement
130	مدة الصوت (أو كميته)	Durée
131	مسدد (نبر مشدد)	Dynamique
132	قذفي	Ejectif
133	إسقاط (أو سقوط)	Elision

134	تصفيد	Enchainement
135	كلمة عديمة النبر	Enclinoméne
136	وصل تابع	Enclise
137	ملفوظ	Enoncé
138	النباس	Equivoque
139	ممدود (ممطوط)	Etirée
140	انفجاري	Explosif
141	انفجار	Explosion
142	ضعيف	Faible
143	حزمة	Faisceau
144	فصيلة	Famille
145	صوت حاد	Fausset
146	راشح	Filtre
147	أساسي	Fondamental
148	قوة الزفير	Force
149	قوى	Fort
150	احتكاكي	Fricatif
151	احتكاك	Friction
152	تضعيف (تشديد)	Gémination
153	صامت مضعف	Géminie

154	بين صانت وصامت	Glide
155	حنجري	Glottal
156	محنجر	Glottalissée
157	فم الحنجرة	Glotte
158	تدرجي	Graduel
159	لثغ بالراء	Grosseyer
160	تناغم	Harmonie
161	تناغم محاك	Harmonie imitative
162	تناغمي	Harmonique
163	ارتفاع (درجة الصوت)	Hauteur
164	مختلف المخرج	Héterorgane
165	فاصل بين صانتين	Hiatus
166	تجانس صوتي	Homographe
167	متفق المخرج	Homograne
168	ابتلاع	Implosion
169	غير منبور	Inaccentué
170	تصريف (أو إمالة)	Inflexion
171	استنشاقي	Ingressif
172	صوتم استهلالي	Initiale
173	نبرة الإلحاح	Insistance

174	شهيق	Inspiration
175	غير مستقر	Instable
176	شدة الصوت	Intensite
177	بيصمي (بين صامتين)	Interconsonatique
178	بيسني (بين أسناني)	Interdental
179	داخلي	Interne
180	تأويل	Interprétation
181	بيصمي (بين مصوتين)	Intervocalique
182	تنغيم	Intonation
183	مقلوب	Inverti
184	إمالة يائية	Iotacisme ou itacisme
185	مفصل (فاصل)	joncture
186	التقاء أصوات	Kakemphaton
187	مظلال	Kymographe
188	شفوي	labial
189	تشفيه	Labialisation
190	مشفه	Labialisé
191	شفسني (شفوي أسناني)	Labiondentale
192	شفحني (شفوي حنكي)	Labiopalatale
193	رخو (اللين السهل)	Lâche

La ryngale	حنجري	194
Latent	كامن	195
Lateral	جانبي	196
Laxite	رخاوة	197
Lingual	صامت لساني	198
Long	طويل	199
Longueur	طول	200
macro segment	مقطع كبير	201
Mat	رخيم هافت	202
Médian	أوسط	203
Mediodorsal	وسط – ظهري	204
Mediopalatal	حنكي وسطي	205
metaplasme	تغيير صوتي	206
Mifermé	نصف مغلق	207
mi-occlusive	نصف حابس	208
mi-overt	نصف مفتوح	209
Monophonématique	أحادي الصوتم	210
Monophtongue	صانت أحادي	211
More	مجترأ	212
Mou	رخو	213

214	ملين	Mouillé
215	وسطي	Moyen
216	غير ملفوظ	Muet
217	تحول (صوتي)	Mutation
218	خيشومي (أنفي)	Nassal
219	خيشمة (أنفنة)	Nasalisation
220	أخن (أعن)	nasalisé
221	صوت مغن (خنخنة)	Nasonnement
222	غير مدور	Non-arrondi
223	غير مخفض	Non - bémolisé
224	تنوين	Nounation
225	ساد (حابس)	Occlusif
226	انسداد	Occlusion
227	أعضاء النطق (الكلام)	Organes de la parole
228	مفتوح	Ouvert
229	انفتاح	Ouverture
230	منبور الأخير	Oxyton
231	حنك	Palais
232	حنكي (نطعي، غارقي)	Palatal
233	تحنيك (حنكنة)	Palatalisation

234	محنك	Palatalisé
235	الحنك الأعلى	Palataine
236	رسم الحنك	Palatogramme
237	علم رسوم الحنك	Palatographie
238	إشباع (تمطيط)	Paragogé
239	محكي	Parlé
240	تكلم	Parler
241	كلام	Parole
242	منبور ما قبل الأخير	Paroxyton
243	مقطع ما قبل الأخير	Pénultième
244	حلقي (بلعومي)	pharyngale
245	سمة صوتية	Phéne
246	تصويت	Phonation
247	مصوت	Phonatoire
248	وحدة صوتية	Phonatome
249	إصاتة	Phone
250	صوتي (فونيمي)	Phonématique
251	علم الصواتم	Phonématique
252	صوتم	Phonème
253	مخرج النطق	Point d’articulation

post alvéolaire	بعد نخروبي	254
Post dental	بعد أسناني	255
Postérieur	خلفي	256
Post palatal	أقصي حنكي	257
Protraction	مد الشفتين	258
Pseudo- copulatif	شبه رابط	259
Quadri syllabe	رباعي المقاطع	260
Qualité de la voix	نوعية الصوت الحنجري	261
Résonance	رنين	262
Rétracte	مقلص	263
Rétroflexe	انقلابي	264
rhotacisme	رأرأة	265
Roulé	راء مكررة	266
Saturation	إشباع	267
Semi- consonne	شبه صامت	268
Semi- voyelle	شبه صانت	269
Sifflante	صامت صفيري	270
Sombre	ثقيل	271
Sommet	قمة	272
Son	صوت	273

Sonagramme	ضيفية	274
Sonagraphe	مطياف	275
sonante	برسية	276
Sonore	مجهور	277
Sourd	مهموس	278
Spirant	انسيابي	279
Supra dental	فوسني (فوق أسناني)	280
Suprasegmental	فومقي (فوق مقطعي)	281
syllabaire	تقسيم مقطعي (قطععة)	282
Syllabe	مقطع	283
Synalèphe	اندغام حذفي	284
Syncope	ترخيم وسطي	285
Synthétiseur	مؤلف صوتي	286
Tend	متوتر	287
Tension	شذة	288
Tenue	امتداد الحبس (وضع)	289
Ténue	دقيق	290
Tétraphtongue	اجتماع أربعة صوانت	291
Thématique	ساقي	292
Timbre	رنة	293

294	نغمة صوت (نغموة)	Ton
295	ارتفاع درجة الصوت	Tonalité
296	وحدة ثغصوية	Tonème
297	ثغصوي	Tonique
298	ثلاثي الصوامت	Trilitère
299	ثلاثي الصوانت	Triphtongue
300	ثلاثي المقطع	Trisyllabique
301	إمالة	Emlut
302	لهوي	Uvulaire
303	لهوي (علصمي، صفاقي)	Velaire
304	قانون فيرني	Verner
305	مرتج، مهتز	Vibrant
306	ارتجاج	Vibration
307	صوتي	Vocal
308	مصوتي	Vocalique
309	صوصتة	Vocalisation
310	صوانت لغة ما	Vocalisme
311	علصمة	Voie du palais
312	مجهور (مصوت)	Voisé
313	إجهار (تصويت)	Voisement

عدد المصطلحات الصوتية: 313 مصطلحا

* **المستوى الصرفي:**

العدد	المصطلح	ترجمته
01	عارض (عرضي)	Accident
02	عرضي	Accidentel
03	مبدأ الكتابة	acrophonie
04	محقق (محين)	Actualisateur
05	زائدة	Affixe
06	داغمة (لاصقة)	Agglutinante
07	بديل صرفي (بديل شكلي)	Allomorphe
08	تغير	Changement
09	قابل للاستبدال	Commutable
10	تصريف	Conjugaison
11	تبادلية	Contrepèterie
12	قابل للنقل المكاني	Deplaçabilité
13	أصل الكلمة	Ety mon
14	عكس (قلب)	Inter version
15	قلب كلامي أو صوتي	Inversion
16	قلب مكاني	Méta thèse
17	مورف (وحدة بنيوية)	Morphe
18	قابل للتبادل	Permutable

19	الإبدال	Permutation
20	بذر	Racine
21	متمم (مكمل)	suppletif

عدد المصطلحات الصرفية: 21 مصطلحا

*** المستوى النحوي:**

العدد	المصطلح	ترجمته
01	قرب – جوار	Abessif
02	المفعول فيه	Ablatif
03	اختزال كلمة	Abréviation
04	مجرد	Abstrait
05	تجريد	Abstraction
06	مساعد	Accessoire
07	احتضان	Accolade
08	حدث فعلي	Accompli
09	مطابقة	Accord
10	نصب	Accusatif
11	تكويم	Accumulation
12	فاعل	Actent
13	فعل معلوم	Actif

14	فعل حركي (كان)	Action (verbe d'action)
15	إضافة (إلحاق)	Addition
16	جوار	Adessif
17	مواءمة	Adhdoc
18	مجاور (ملاصق)	Adjacent
19	نعت	Adjectif
20	أفعل التفضيل	Adjectif comparatif
21	صفة مشبهة بالفعل	Adjectif verbal
22	نعتي (وصفي)	Adjectif
23	بديل (معاون)	Adjoint
24	معدلة الاسم	Adnominale
25	ظرفي – حالي	Adverbial
26	ظرف حال	Adverbe
27	تظريف (زمكنة)	Adverbialisateur
28	إضرابي – استدراكي	Adversatif
29	موجب	affirmatif
30	زائدي	Affixal
31	عامل	Agent
32	حال فاعلية معلومة	Agentif

33	مخاطب	allocutaire
34	قابل للتحليل	Analysabilité
35	شاذ	Anomalie
36	عائد اسم الموصول	Antécédent
37	ماضي مبهم	Aoriste
38	ظاهري	Apparent
39	تماثل (قياس)	analogie
40	بدل عطف بيان	Apposition
41	تمفصلات الخطاب	Articulation de discoures
42	فصل	Asyndète
43	صفة مميزة	Attribut
44	تركيب وصفي	Attributif
45	فعل مساعد	Auxiliaire
46	نحو الحالات	Grammaire de cas
47	إعرابي	Casuel
48	فئة (مقولة)	Catégorie
49	تضيف	Catégorisation
50	عليّ (سببي)	Causal
51	مسبب	Causatif

Circonstanciel	ظرفي، حال	52
Circonstant	ظرف	53
Comitatif	مفعول معه	54
complément	مفعول	55
Concordance	تطابق	56
Conjonctif	رابط	57
Conjonction	رابط وصلي	58
Conscience linguistique	شعور لغوي	59
Consécutif	تابعة	60
Conséquent	لاحق	61
Contracte	مندغم	62
Contre- sujet	ضد – فاعل	63
Contre – tonique	ضد – نبر	64
Co référence	مرجع مشترك	65
Correction	تصويب	66
Datif	إضافة	67
Déclination	إعراب الأسماء	68
Défectif	فعل ناقص	69
Déglutination	انفصام	70

71	درجة	Dégrée
72	اسم إشارة	Démonstratif
73	اسمي	Dénominatif
74	وصفي	Descriptif
75	فعل الرغبة	Désidératif
76	علامة إعراب	Désinence
77	عزل (فصل)	Détachement
78	فعلي الجدر	Déverbale
79	غير منصرف	Diptote
80	مباشر	Directe
81	مثنى	Duel
82	صيغة الاستمرار	Duratif
83	صيغة أفعل للتفضيل	Illatif
84	موصول تابع	Enclitique
85	مشترك جنسي	Epicène
86	صفة غير مميزة	Epithète
87	فاعل متعد	Ergatif
88	غير وظيفي	Etique
89	وجودي	Escistentiel
90	فضلة	Expansion

Explétif	حشو	91
Explicite	صريح	92
Expression	تعبير	93
Factif	ناصب لمفعولين	94
Fléché	معرب	95
Fléxion	تصريف	96
Flexionnel	إعرابي	97
Forme	شكل	98
Future	صيغة مستقبل	99
Génitif	حالة الإضافة	100
Génotype	طراز نحوي مجرد	101
Genre	جنس	102
Gérondif	مصدر فعلي	103
Grammaire	علنجي	104
Grammatical	علنجية	105
Grammaime	الغراميم	106
Hétéroclite	شاذ	107
Hétérogène	غير متجانس	108
Holophrase	جملة أحادية الكلمة	109
Hypostase	تبديل نحوي	110

Illatif	حكم الدخول في الشيء	111
Imparfait	ماض ناقص	112
Impératif	أمر	113
Inaccompli	غير تام	114
Inaliénable	غير قابل	115
Inanimé	غير حي	116
Inchoatif	شروعي، ضروري	117
Incisé	جملة اعتراضية	118
Indéclinable	مبني، غير متمكن	119
Indéfini	نكرة	120
Indépendant	مستقل	121
Indicatif	صيغة دلالية	122
Indirect	غير مباشر	123
Inessif	مفعول فيه	124
Infinitif	مصدري	125
Injonctif	أمري، إعازي	126
Instrumental	أدوي	127
Intensif	مشدد	128
Interjection	تعجب	129
Interrogatif	استفهامي	130

131	فعل لازم	Intransitif
132	مبني	Invariable
133	ثابت	Invariant
134	شاذ	Irrégulier
135	كلمة وصل	Jonctif
136	إيماءة	Kinéme
137	وصل	Liaison
138	حالة مكانية	Locatif
139	مذكر	Masculin
140	صيغي (متصل بصيغ الفعل)	Modal
141	صيغة (الفعل)	Mode
142	تعديل	modification
143	عدل	Modifier
144	لحظي	Momentané
145	منفي	Négatif
146	نفي	Négation
147	محايد	Neutre
148	انكسيوس	Nexus
149	اسم	Nom
150	عدد	Nombre

Nominal	اسمي	151
Nominatif	حالة رفع	152
Object	مفعول	153
Oblique	حالة غير مباشرة	154
Antif	ضمير المتكلم والمخاطب	155
Opérateur	عامل ربط	156
Participe complément de manière	حال	157
Participe présent	اسم فاعل	158
Participe passé	اسم مفعول	159
Particule	رباط	160
Passé	ماضي	161
Passif	مجهول	162
Perfectif	تام	163
Personne	شخص	164
Phrase	جملة	165
Phrase contituante	جملة مؤلفة	166
Phrase matrice	جملة أصل	167
Phrastique	جملي	168
Pluriel	جمع	169

170	زمن الماضي الأتم	Plus-que- parfait
171	إيجابي	positif
172	ملكي	Possessif
173	مسند	Prédicatif
174	حرف	Préposition
175	زمن الحاضر (المضارع)	Présent
176	صيغة ماض	Prétérit
177	سابقة فعلية	Préverbale
178	أولي	Primaire
179	قريب	Proche
180	وصل الكلمة بما بعدها	Proclise
181	موصول بما بعده	Proclitique
182	إنتاجية	Production
183	جمل جزئية	Proposition
184	اسم علم	Propre
185	قدرة	Puissance
186	الرباعي	Quadrilatère
187	وصف (نعت)	Qualificatif
188	خماسي	Quinqualitère
189	جذع	Radical

Rection	عمل عامل نحوي	190
Règle	قاعدة	191
Rhème	خبر	192
Simple	بسيط	193
Simplicité	بساطة	194
Singulier	مفرد	195
Sous – entendu	مضمر	196
Statif	ثباتي	197
Subjectif	فاعلي	198
Subordination	تبعية	199
Subordonnée	تابعة	200
Substantif	أهم ذات	201
Sujet	مسند إليه	202
Taxâmes	سمة نحوية	203
Thème	الركيزة	204
Transitif	متعد	205
Transitivité	تعدية	206
Unipersonnel	فعل أحادي الشخص	207
Universelle (grammaire)	علحنة كلية	208

209	فعلي	Verbale
210	فعلي	Verbal
211	فعل	Verbe
212	صيغة	Vois
213	صائت	Voyelle

عدد المصطلحات النحوية: 213 مصطلحا

*** المستوى الدلالي:**

العدد	المصطلح	ترجمته
01	متعدد القبول (دال واحد)	Acceptioni
02	مثقف (وحدة تكسب معنى)	Actualisé
03	إرداف	Adjonctif
04	عامل (نحوي ودلالي)	Agent
05	الألوسيم (عضو الوحدة الدلالية)	Alloséme
06	غموض	Ambigüité
07	وحدة معنوية شاملة	Archisement
08	عديم الدلالة	Asémantique
09	تجميعي (تداعوي وترابطي)	Associatif
10	ذاتي الدلالة	Autonyme
11	رسوم متحركة	Bonde dessinée
12	ثنائي الدلالة	bi sémique
13	فئة دلالية معرفة	Catégorème

14	صنف السمات الدلالية الدنيا	Classème
15	وحدة متجانسة المعنى	Co hyponyme
16	اسم جمع	Collectif
17	مكون	Composant
18	مركب	Composé
19	تركيب (تكوين)	Composition
20	تشكل	Configuration
21	تضمين	Connotation
22	محتوى	Contenu
23	سياق	Contexte
24	تعريف	Définition
25	تسمية	Dénomination
26	دلالة حقيقية	Dénotation
27	مشار إليه	Dénotation
28	إشارة معينة	Désignateur
29	توافق بنائي	Equivalence
30	التباين	Equivoque
31	انزلاق المعنى	Glissement de sens
32	استتباع	Implication
33	غير حني (نحوي دلالي)	Inanimé
34	تأويل	Interprétation
35	إيمائية	Kinésique
36	أحادي الدلالة	Monosémique
37	شكل دال	Patteron

38	مشترك دلالي	Pléréne
39	تعدد المعنى	Plurivalence
40	متعدد المعاني	Plurivoque
41	إحالة	Référence
42	علم الدلالة (عدللة)	Sémantique
43	دلالة لفظية	Sémasiologie
44	معنم	Séne
45	تحليل دلالي	Sémique
46	كلمة شاملة	Super ordonné
47	وحدة دلالية	Synapisie
48	لغو (حشو)	Tautologie
49	فارغ	Vide
50	وحدة معنوية متغيرة	Virtreme

عدد المصطلحات الدلالية: 50 مصطلحا

5-1- إحصاء المصطلحات:

- العدد الإجمالي لمصطلحات القاموس: 1704 مصطلحا
- العدد الإجمالي لمصطلحات المستويات المدروسة: 597 مصطلحا
- عدد المصطلحات الصوتية: 313 مصطلحا
- عدد المصطلحات الصرفية: 21 مصطلحا
- عدد المصطلحات النحوية: 213 مصطلحا
- عدد المصطلحات الدلالية: 50 مصطلحا

5-2- الدراسة التحليلية:

قام الباحث عبد الجليل مرتاض باصطحاب كل مصطلح لساني بمعلومة تشرحه وتلبي فضول القارئ والطالب، وحاول مذلك ملامسة بعض الصعوبات التي قد يتلقاها الطالب خلال دراسته وعمل على تيسيرها قدر المستطاع، كما حصر المصطلحات اللسانية في ميدان اللغة العربية بمستوياتها المعروفة لتحقيق الاستفادة لدى المتلقي خاصة الطالب الجامعي.

- **المستوى الصوتي:**

تعتبر الدراسة الصوتية الركيزة الأساسية والتي عرضها في كتابه القاموس الوجيز كقاعدة أولى، ونجد المصطلح الصوتي عند الباحث عبد الجليل مرتاض يحتل المرتبة الأولى وهذا ما تجلى في المصطلحات الصوتية التي غلبت على باقي إحصائية المستويات الأخرى في قاموسه الوجيز انطلاقا من أنَّ اللغة المنطوقة أسبق من اللغة المكتوبة عمد الباحث علي ثبات بعض المصطلحات اللسانية الصوتية ما جاءت وفق عليه ومنها:

الأولوتون ← Alloton

الألوسون ← Alluslon

وأحدث تغييرا على مستوى الترجمة نذكر التالي:

فونيم ← Abregement

صوتي سمعي ← Articulation

- المستوى الصرفي

المستوى الصرفي الذي جاء في المرتبة الأخيرة في إحصائية المصطلحات في القاموس المعتمد (القاموس الوجيز في المصطلح اللساني) وكل تغيير في البنية يصاحبه تغيير في الصوت ومنه إلى الدلالة والمعنى وهو الذي يدرس البنية خارج السياق.

أحدث تغييرا على مستوى الترجمة نذكر قليلا منها:

الإبدال ← pemutation

أصل الكلمة ← Etymon

- المستوى النحوي

المستوى النحوي يحتل المرتبة الثانية من خلال إحصائية مصطلحاته والذي أولاه الباحث اهتماما بالغا لأنه يشعره بالأصالة والارتباط الوثيق بالبعد الحضاري للأمة وأولى عناية وحرص شديد على إدراج المصطلحات النحوية واعتزازه بالنحو جعله يدعو إلى تيسير النحو لكن على قواعد صحيحة ومتينة.

عمد الباحث على ثبات بعض المصطلحات اللسانية النحوية ما جاءت عليه ومنها:

نكسوس ← Nexus

الغراميم ← Grammaime

أحدث تغييرا على مستوى الترجمة نذكر قليلا منها:

جملة ⟵ phrase

فعل ⟵ verbe

- المستوى الدلالي:

المستوى الدلالي يحتل المرتبة الثالثة الذي يتعلق بالمعنى وهو آخر المستويات ويقوم بشرح وتغيير الأشكال اللغوية والمضامين المحمولة فيها وعرض الباحث على الدقة والموضوعية في تفسير المصطلحات الدلالية.

عمد الباحث علي ثبات بعض مصطلحات اللسانية الدلالية ما جاءت عليه ومنها:

الألوسيم ⟵ Allosome

أحدث تغييرا على مستوى الترجمة نذكر قليلا منها:

محتوى ⟵ contenu

مركب ⟵ composé

- الخاتمـــة-

في خاتمة هذه الدراسة يتضح لنا بجلاء أن الجهد الذي بذله الباحث عبد الجليل مرتاض في صناعة معجمه أن جهده قد اختلف في ترجمة الكثير من المصطلحات اللسانية سواء كان في ترجمة المصطلح أم مقابله اللفظ العربي لمصطلح أجنبي.

وخلال هذه المرحلة البحثية توصلت إلى:

1- نجد المصطلح محور الدراسة المصطلحية باعتباره أداة التواصل بين الثقافات في مختلف المعارف والميادين العلمية والتقنية.

2- تعددت آليات طرق وضع المصطلح بين التوليد والتعريب والبحث والاشتقاق ومجاز وتركيب مزجي والترجمة.

3- الاهتمام الكبير الذي أولاه الباحث للجانب الصوتي يدل دلالة على إصراره لإكساب الدرس اللغوي العربي.

- قائمة المصادر والمراجع-

1- القرآن الكريم برواية حفص

- معاجم وقواميس:

2- معجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، مكتبة الإشراف، مصر، طبعة 4، 2004

3- ابن منظور: لسان العرب، تح عبد الله علي الكبير، دار المعارف، القاهرة، الطبعة الأولى 1119.

4- محمد مرتضى الحسيني الزبيدي: تاج العروس من جواهر القاموس، حسين نصارم، طبعة حكومة، الكويت، ج1969.

5- عبد الجليل مرتاض: قاموس الوجيز في المصطلح اللساني، دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر، 2017.

الكتب:

6- الشاهد البوشيخي: نظرات في المنهج والمصطلح، ط 4، أنفو للطباعة والنشر، فاس مغرب، 2004.

7- شحادة الخوري: دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، دار طلاس، دمشق، ط1 1989

8- شحادة الخوري: دور المصطلح العلمي في الترجمة والتعريب، ج 29.

9- صفية بن عطة: قراءة في كتاب لسانيات أسلوبية لعبد الجليل مرتاض (اللسانيات الأسلوبية)، المركز الجامعي، صالحي أحمد، النعامة، الجزائر، العدد 11 ديسمبر 2018.

10- عبد الجليل مرتاض: في رحاب اللغة العربية، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، ط2 2004.

11- عبد الله محمد العبد: المصطلح اللساني العربي وقضية السيرورة، الأردن، 2000.

12- علي القاسمي: المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، مكتبة لثبات ناشرون، بيروت لبنان، ط3، 2003.

13- علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون بيروت لبنان، ط2، 2019.

14- فراق علي، نحو المصطلح عربي طبي جديد، شلغوم العيد، د ت.

15- محمد السيد شريف الجرجاني، معجم تعريفات: محمد الصديق المنشاوي، دار الفضيلة القاهرة، 1413م/816 هـ.

المجلات:

16- مجلة اللغة والتواصل، ملف خاص بالأستاذ عبد الجليل مرتاض، مختبر اللغة العربية والاتصال، جامعة وهران، الجزائر، العدد 11 ديسمبر 2011

17- أحمد الشفيق الخطيب: منهجية في بناء مصطلحات اللغة العربية وتطبيقاتها، مجلة مجمع اللغة العربية، دمشق، مجلد 75، ج 2.

18- بن شرقي فتاح، محمد مقدم: المعجم المختص في المصطلح اللساني الحديث، مجلة تعليمية، القاموس الوجيز في المصطلح اللساني لعبد الجليل مرتاض، مجلد 13، العدد1 2023

19- جواد حسني سماعنة عبد الجليل: المعجم العلمي المختص (المنهج والمصطلح)، مجلة مجمع اللغة العربية، دمشق، مجلد 75، ج 4، 2000.

20-شحادة خوري: نحو منهجية موحدة لوضع المصطلح، مجلة مجمع اللغة العربية، دمشق

21- عبد الحليم سويدان مجلة مجمع اللغة العربية، مبادئ يركز عليها عند وضع المصطلح دمشق، مجلد 75، ج 3.

22- فتوح محمود، قردان الميلود، آليات ترجمة المصطلح اللساني وفوضى المفاهيم في القاموس الوجيز في المصطلح اللساني لعبد الجليل مرتاض، مجلة معالم مجلد 15، العدد 02. 2022.

23- فتوح محمود: إشكالية ضبط المداخل في صناعة المعالم اللسانية العربية المعاصرة القاموس الوجيز في المصطلح اللساني لعبد الجليل مرتاض، مجلة الآداب واللغات، العدد 10 ديسمبر 2019.

- فهـرس المحـتـويـــات -

شكر وعرفان

إهداء

فهرس المحتويات

مقدمة ..... أ-ج

الجـــــــــــانب النظري

مدخل: السيرة الذاتية للباحث عبد الجليل مرتاض

1. المولد والنشأة 06

2. الجهود العلمية للباحث عبد الجليل مرتاض..... 07

3. مؤلفاته 09

الفصل الأول: المصطلح اللساني ومشكلاته عند العرب

1- مفهوم المصطلح:

أ/- لغة..... 12

ب/- اصطلاحا:..... 12

2- المصطلح اللساني العربي عند عبد الجليل مرتاض..... 13

3- خصائص المصطلح..... 13

3-1- يوجد مفهوم قبل المصطلح..... 13

3-2- أن يدل المصطلح على مفهوم واحد..... 14

3-3- المصطلح العلمي لا يلتبس بغيره ولا يلتبس مفهومه بمفهوم غيره..... 15

3-4- المصطلح العلمي يتشكل نتيجة تواضع عرفي بين أهل الاختصاص في مجال علمي ما..... 15

3-5- الثبات والاطراد..... 16

3-6- فهم المصطلح يكون في منظومة اصطلاحية..... 16

3-7- لا يشترط في المصطلح الدلالة على كل صفات الشيء المصطلح عليه..... 17

3-8- العلاقة بين المصطلح والمفهوم تكون علاقة رمزية لا وصفية لذلك فهو مخصص ومكلف..... 17

3-9- لا يشترط أن يكون المصطلح من لفظة واحدة أو كلمة واحدة..... 18
4- طرق وضع المصطلح..... 18
4-1- التوليد..... 19
4- 2- التعريب..... 19
4- 3- النحت..... 19
4-4- الاشتقاق..... 20
4- 5- المجاز..... 21
4- 6- التركيب المزجي..... 21
4-7- الترجمة..... 21
5- مبادئ وضع المصطلح..... 22
6- أهمية المصطلح..... 25

الجانب التطبيقي

الفصل الثاني: دراسة إحصائية تحليلية في كتاب القاموس الوجيز لعبد الجليل مرتاض

1- تعريف القاموس الوجيز في المصطلح اللساني..... 29
2- مضمون القاموس الوجيز في المصطلح اللساني..... 30
3- مميزات القاموس الوجيز في المصطلح اللساني..... 38
4- منهج المؤلف في صناعة المصطلح اللساني في القاموس الوجيز..... 39
5- نماذج قاموس الوجيز في المصطلح اللساني..... 40
5-1- إحصاء المصطلحات..... 71
5-2- الدراسة التحليلية..... 71
الخاتمة..... 75
قائمة المصادر والمراجع..... 77
فهرس المحتويات 80

ملخص:

تهدف هذه الدراسة إلى بيان أسلوب الباحث الجزائري عبد الجليل مرتاض في تصنيفه للمصطلحات اللسانية من خلال كتابه القاموس الوجيز الموجه أساسا للطلبة على وجه الخصوص، وقد استعرضت في هذه الدراسة إلى التعريف بالباحث عبد الجليل مرتاض وجهوده العلمية في الدراسات اللغوية وتضمن الفصل الأول بالتعريف للمصطلح اللساني وبيان طرق وضعه يأتي الفصل الثاني وصفا لكتابه ودراسة بعض النماذج اللسانية التي صنفتها ضمن المستويات اللغوية (صوتيا، صرفيا، نحويا، دلاليا) مثلت خلاصة نتائج هذه الدراسة والتي من ضمنها أن القاموس الوجيز لعبد الجليل مرتاض فيه سهولة ما يمكن الطالب من الأخذ منه خاصة المتخصص في الدراسات اللغوية.

الكلمات المفتاحية:

عبد الجليل مرتاض، المصطلح اللساني، المستويات اللغوية، القاموس الوجيز

Summary:

The current study aims at indicating the style of the Algerian researcher Abdul Jalil Mertad in his classification of the linguistic terms through his book dictionary which is mainly directed to the students in particular.

in this study, the researcher intends to define the researcher Abdul Jalil Mertad and his scientific efforts in the language studies, the first chapter deals with the definition the linguistic term, then it tackles the ways of putting the linguistic term.

In the second chapter, the researcher deals with the description of his book and studies some linguistic samples which is classified among the linguistic models of language (phonetically, morphologically, grammatically, semantically).

The results of this study shows that the brief dictionary of Abdul Jalil Mertad is easy where the student can take a lot of in information, especially the students who are specialized in language studies.

Keywords:

Abdul Jalil Mertad, linguistic, terminology, linguistic levels, brief dictionary